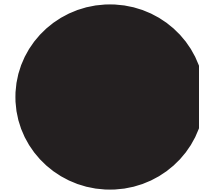




**VERZEICHNIS DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**  
Anlage zum Jahresbericht für das Jahr 2004





Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Das deutsch-tschechische liturgische Liederbuch	Biskupství plzeňské	Ackermann Gemeinde Regensburg	Zusammenstellung und Herausgabe eines liturgischen Liederbuches, das tschechische und deutsche Christen bei gemeinsamen Gottesdiensten benutzen sollen.	Plzeň	Bezirk Plzeň	90 000 Kč
Das Tagebuch meines Bruders, Notizen von Petr Ginz aus den Jahren 1941-1942	Nakladatelství TRIGON	*	Herausgabe der neu gefundenen und bisher nicht veröffentlichten Tagebücher von Petr Ginz.	Prag	Bezirk Prag	39 000 Kč
Wettkampf von Feuerwehrleuten aus Leipzig, Wiederitzsch und Třebívlice 2004	Obec Třebívlice	Kunst- u. Heimatverein e.V. Leipzig	Treffen von Feuerwehrleuten zweier Partnerorganisationen mit anschließendem Wettkampf.	Třebívlice	Bezirk Ústí nad Labem	20 000 Kč
Besuch der Senioren aus MTV Rostov in Zubří	Handball club Zubří	MTV Rosdorf	Besuch der Rosdorfer Senioren aus Anlass des 10. Jubiläums des Partnerschaftsvertrages zwischen Rosdorf und Zubří.	Zubří	Bezirk Zlín	30 000 Kč
Jubiläumsfeier: 110 Jahre Gründung der Feuerwehr Zubří	Sbor dobrovolných hasičů	Feuerwehr Rosdorf	Teilnahme der Feuerwehrmänner aus Rosdorf an der Jubiläumsfeier in Zubří.	Zubří	Bezirk Zlín	5 000 Kč
Europatage 2004	Stadt Hohenberg a.d. Eger	Obec Libá	Zweitätige Feierlichkeiten zum Anlass der EU-Erweiterung, an denen Bürger aus 6 tschechischen und 6 bayerischen Grenzgemeinden teilnehmen.	Hohenberg a.d. Eger	Bayern	4 800 €
Bauingenieurfachschaftenkonferenz Brno	Nezávislý studentský svaz Fakulty stavební v Brně	Der ständige Ausschuss der Bauingenieurfachschaftenkonferenz	Studentenfachschaftstreffen vorwiegend deutscher Unis in Brno, parallel zur Bauingenieurmesse. Erfahrungen zu Zugangsbedingungen, Orientierung, Austauschprogrammen sowie der Qualität und Quantität der Lehre an den jeweiligen Unis werden ausgetauscht.	Brno	Bezirk Südmähren	200 000 Kč
Getrennte Vergangenheit, gemeinschaftliche Zukunft	Regionální org. zdrav. postižených Liberec-Sever	Landfrauenkreisverein	Verschiedene Aktivitäten im Jahre 2004 (Sprachkurs, Muttertag u.a.).	Paseky n. Jizerou	Bezirk Hradec Králové	40 000 Kč
Drei Länder im Dreiländereck. EU-Beitritt am 1.5.2004	Městský úřad	Stadtverwaltung Zittau	Feierlichkeiten zum Anlass des EU-Beitritts.	Hrádek nad Nisou, Zittau, Bogatynia	Bezirk Liberec	90 000 Kč
Partnerschaft	Obec Mikulovice	Nikolasdorfer Heimatbote	Freundschaftstreffen der aus der Region Altvatergebirge stammenden Tschechen, Deutschen und Polen. Sportliche und kulturelle Aktivitäten für Familien und Kinder aus beiden Ländern.	Mikulovice	Bezirk Olomouc	85 000 Kč
Sternfahrt	Město Krásná Lípa	Gemeinde Elbau Sachsen	5. Jahrgang der Fahrt der Radsportler aus Städten und Gemeinden auf beiden Seiten der Grenze mit dem Ziel in Krásná Lípa.	Krásná Lípa	Bezirk Ústí nad Labem	15 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Spurensucher 45	VVN-BdA e.V. Internation. Gruppe Spurensucher	Hledači stop	Begegnung beim Mahnmal im ehemaligen KZ Schwarzheide.	Schwarzheide, Kamenz	Sachsen	700 €
Weißt Du, was Konzentrationslager waren? Ich habe überlebt.	Historická skupina Osvětim - ČSBS	Internationales Auschwitz Komitee	Ausstellung zum 60. Jahrestag der Befreiung des Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz.	Prag	Bezirk Prag	160 000 Kč
Neue ständige Ausstellung der Gedenkstätte Lidice	Památník Lidice	Landschaftsverband Rheinland	Eine neu und breiter konzipierte ständige Ausstellung in Lidice, die als moderne Weiterbildungsstätte fungieren soll.	Lidice	Bezirk Mittelböhmen	3 000 000 Kč
Buchherausgabe und Übersetzung eines Essays von Johannes Urzidil: Die Tschechen und Slowaken	Nakladatelství Fraktál	Adalbert Stifter Verein	Deutsch-tschechische Ausgabe eines Essays von Johannes Urzidil.	Horní Planá	Bezirk Südböhmen	35 000 Kč
Kalmanach, Almanach Liberecer / Reichenberger Autoren und Forscher	Občanské sdružení Kruh autorů Liberecka	Gesellschaft zur Förderung von Konfliktbewältigungsstrategien	Herausgabe eines Almanachs mit der Thematik der deutsch-tschechischen Beziehungen im Bezirk Liberec.	Liberec	Bezirk Liberec	55 000 Kč
Das Buch „Lotterie des Lebens“	Spolek Nicholase Wintona	Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit in Würzburg	Deutsche Übersetzung und Herausgabe eines Buches über Nicholas Winton und seine Rettungsaktion zur Hilfe jüdischer Kinder.	Würzburg	Bayern	200 000 Kč
Ausstellung „Kde domov můj“	Freundeskreis Fulda-Leitmeritz	Kulturamt Fulda	Für die Dauer von zwei Monaten wird in Fulda die Ausstellung „Kde domov můj“ gezeigt und mit Begegnungen und Vorträgen begleitet.	Fulda	Hessen	2 000 €
Bücherpublikation: Karlsbader Region - Historisches Ortslexikon	Regionální sdružení Dialog	Fremdenverkehrsamt Breitenbrunn Haus des Gastes	Ausführliche Publikation über die Gemeinden, die vom 11. bis zum 20. Jahrhundert im Bezirk Karlovy Vary entstanden sind.	Karlovy Vary	Bezirk Karlovy Vary	2 500 €
Medienbeschaffung und Übersetzung im Rahmen der Dauerausstellung im Zentrum für sächsisch-böhmische Volkskultur	Stadt Marienberg	Magistrát města Most	Beschaffung von Medien und Übersetzung der Texte für das neu entstehende Zentrum für sächsisch-böhmische Volkskultur.	Marienberg	Sachsen	10 000 €
Buch „Krönungsstädte Europas“	Město Kladno	Kulturverein Aachen/Prag	Übersetzung einer deutschen Festschrift von kleinen historischen Studien zu der Thematik Karls IV. und Verbindung der Städte Aachen und Prag.	Kladno	Bezirk Mittelböhmen	40 000 Kč
Regensburger Ausstellung und Katalog „Zerstörte Kirchen: Pilsen - Regensburg“	Diecézní muzeum v Plzni	Diözesanmuseum Bistum Regensburg	Darstellung der Problematik der in den Jahren 1945 bis 2004 in der Diözese Pilsen zerstörten Kirchen.	Regensburg	Bayern	140 000 Kč
Wanderausstellung „Die Vergangenheit des Königl. Waldhwozd“	Regionální občanské sdružení Královský Hvozd	Die Passauer Böhmerwälder	Erweiterung einer erfolgreichen Ausstellung über die Geschichte des Königlichen Waldhwozd mit begleitender Broschüre.	verschiedene	Bayern	50 000 Kč

BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN/BAUMASSNAHMEN

Projekttitlel	Antragsteller	partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Multimedia-Raum als Bestandteil des Bildungs- und Prüfungszentrums für die volle Sicherung des Sprachprojektes	Arcibiskupské gymnázium Praha-Vinohrady	Bundesverwaltungsamt	Ausbau eines Multimedia-Unterrichtsraums für den Deutschunterricht und für die Weiterbildung von Deutschlehrern aus gesamt Tschechien.	Prag	Bezirk Prag	210 000 Kč
Erneuerung der historischen Friedhofskapelle in der Gemeinde Křižovatka	Obecní úřad Křižovatka	Stadt Bad Brambach	Erhaltung eines der ältesten Bauten in Křižovatka in Egerland.	Křižovatka	Bezirk Karlovy Vary	40 000 Kč
Renovierung der Kirche in Kynšperk nad Ohří	Farní sbor Českobratské církve evangelické v Sokolově	Ev.-Luth. Kirchgemeinde Syrau-Kauschwitz	Dach- und Orgelreparatur in der evangelischen Erlöserkirche in Kynšperk (Königsberg an der Eger).	Kynšperk nad Ohří	Bezirk Karlovy Vary	300 000 Kč
Rekonstruktion des alten jüdischen Friedhofs von Königsberg an der Eger	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden	Deutsch-tschechische Zusammenarbeit von Jugendlichen bei Wiederherstellung des Friedhofs unter Aufsicht des Rabbiners der strenggläubigen Gemeinschaft Chabat Lubawicz aus Dresden.	Kynšperk nad Ohří	Bezirk Karlovy Vary	150 000 Kč
Renovierung der Sankt-Michael-Kirche in Černý Důl	Římskokatolická farnost Hostinné	Heimatortsbetreuer von Schwalzentäl	Rettung der denkmalgeschützten Barockkirche St. Michael.	Černý Důl	Bezirk Hradec Králové	400 000 Kč
Instandhaltung und teilweise Erneuerung der Sankt-Wenzels-Kirche in Rudník	Obec Rudník	Patron rodáků z Rudníku	Beschaffung der neuen Kirchturmuhre.	Rudník	Bezirk Hradec Králové	100 000 Kč
Erneuerung der Kirche des Hl. Nikolaus in Lichnov	Římskokatolická farnost Lichnov u Bruntálu	Gerwik Willsch	Erneuerung der Fassade und des Dachanstrichs der Kirche des Hl. Nikolaus mit Hilfe der ehemaliger Landsleute aus Lichnov, die regelmässig diese Ortschaft besuchen.	Lichnov u Bruntálu	Bezirk Mähren-Schlesien	300 000 Kč
Aufbau und Herstellung der vollen Betriebsbereitschaft der internationalen Bildungs- und Begegnungsstätte Mariapoli-Zentrum in Prag-Vinoř	Dřilo Mariino - Hnutí fokoláre, ženská část	Fokolar-Bewegung e.V. Bayern	Dolmetscheranlage für das neugebaute Begegnungszentrum.	Prag	Bezirk Prag	400 000 Kč
Rettung des gemeinsamen kulturellen Erbes im tschechischen grenznahen Raum des Böhmerwaldes	Unie pro dobré sousedství česky a německy hovořících zemí	Böhmerwaldheimatkreis Prachatitz e.V.	Bestandsaufnahme, Rettung und Erneuerung kleiner Sakralbauten auf dem Gebiet des Böhmenwaldes, wo diese Bauwerke durch das Wirken der ursprünglichen deutschen Bevölkerung entstanden sind.	Prachatice, Český Krumlov	Bezirk Südböhmen	300 000 Kč
Gesamtrenovierung des Hauptgebäudes des Jugendzentrums Vesmír	Sdružení Jedlová v Deštné v Orlických horách	Pfarrgemeinde Retzbach	Renovierung des Jugendzentrums, das seit 10 Jahren besteht sowie Begegnungen mit den ehemaligen Bürgern.	Deštné v Orlických horách	Bezirk Hradec Králové	300 000 Kč
Erneuerung des Kriegerdenkmals in Říčky	Obec Říčky v Orlických horách	Heinrich Leichter unformale Bürger-Initiative	Aufbau des Denkmals zum Gedenken an die Opfer des I. und II. Weltkrieges sowie der Nachkriegsopfer 1945 der ehemaligen deutschen Einwohner.	Říčky	Bezirk Hradec Králové	130 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Renovierung der Kapelle der Hl. Anna und des alten Promenadenwegs	Zdravé Krkonoše - občanské sdružení	Heimatkreis Hohenelbe	Wiedererrichtung der St. Anna Kapelle und des „Annabrunn-Wegs“ in Vrchlábí mit Hilfe des Bürgervereins „Gesundes Riesengebirge“, der Stadt Vrchlábí und des Heimatkreises Hohenelbe/Riesengebirge.	Vrchlábí	Bezirk Hradec Králové	300 000 Kč
Zwei neue Glocken für die St. Maria-Magdalena Kirche in Mařenice	Ortsbetreuer der Gemeinde Oberlichtenwalde, Kirchensprengel Grossmergtal	Obecní úřad Mařenice	Besorgung zweier neuer Glocken als Ersatz für die ursprünglichen Glocken, die im Laufe des II. Weltkrieges eingeschmolzen wurden.	Mařenice	Bezirk Liberec	8 000 €
Rettung der Kirche zum Heiligen Wenzel in Reichenau bei Gablonz an der Neisse - II. Etappe	Kulturní nadační fond města Rychnova	Heimatkreis Gablonz a.d. Neisse e.V. Ortsgemeinschaft Reichenau	Zweite Phase der Rettung der Kirche unter engagierter Mitwirkung des Kulturstiftungsfonds der Stadt Reichenau und des Heimatkreises Gablonz a.d. Neisse, Ortsgemeinschaft Reichenau - Puletschnei.	Rychnov	Bezirk Liberec	400 000 Kč
Der kleine Tropfen 2004 - Renovierung der Kirche in Suchdol nad Odrou	Obecní úřad Suchdol nad Odrou	Gemeinde Sasbachwalden	Renovierung der Kirche mit Hilfe der partnerschaftlichen Gemeinde Sasbachwalden.	Suchdol nad Odrou	Bezirk Mähren-Schlesien	400 000 Kč
Rekonstruktion des Daches der Kirche zu St. Martin in Tošovice	Římskokatolická farnost Odry	Ortsbetreuer von Taschendorf	Renovierung der Kirche unter Mitwirkung der Gemeinde sowie der heutigen und ehemaligen Einwohner.	Tošovice	Bezirk Mähren-Schlesien	500 000 Kč
Erneuerung der Mecklenburger Quelle	Společnost Vincenze Priessnitzě o.s.	Verein der Freunde des Schweriner Schlosses e.V.	Erneuerung eines Kurortdenkmals in Jeseník mit Unterstützung des Vereins der Freunde des Schweriner Schlosses.	Jeseník	Bezirk Olomouc	30 000 Kč
Restaurierung der Brunnen des Prager Bildhauers Wenzel Prachner im Schloss Děčín	Iniciativa pro děčínský zámek	Heimatverband Kreis Tetschen-Bodenbach e.V.	Restaurierung der Plastiken unter Leitung der Initiative für das Tetschner Schloss und mit Hilfe des bayerischen Heimatverbands Kreis Tetschen.	Děčín	Bezirk Ústí nad Labem	50 000 Kč
Rettung des deutschen Friedhofes in Jetřichovice	Římskokatolická farnost Jetřichovice	Dr. Ilse Stumbaum-Fiedler	Renovierung des deutschen Friedhofs bei der Kirche des Hl. Johannes von Nepomuk mit Hilfe der Gemeinde, Vertreter der deutschen Heimatleute und der freiwilligen Arbeit der heutigen Einwohner.	Jetřichovice	Bezirk Ústí nad Labem	300 000 Kč
Erwerb einer neuen Glocke und Elektroinstallation für den Glockenturm in Růžová	Obec Růžová	Ostbetreuer der Gemeinde Rosendorf	Vervollständigung des Glockenspiels um die zweite Glocke im Rahmen einer Finanzierung aus zahlreichen Quellen. Die erste Glocke wurde von den ehemaligen Einwohnern der Gemeinde erworben und finanziert.	Růžová	Bezirk Ústí nad Labem	120 000 Kč
Reparatur der Kirche des Hl. Leonhard in Údrč	Římskokatolická farnost Bočov	Otto Possmann	Renovierung der Südseite des Daches.	Údrč	Bezirk Karlovy Vary	500 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Renovierung der Kirche des Hl. Johannes von Nepomuk und der Hl. Familie in Obermoldau	Římskokatolická farnost Horní Vltavice	Ortsausschuss Obermoldau	Renovierung der Kirche mit voller Unterstützung und Hilfe der Landsleute. Gemeinsame Treffen und Gottesdienste in der Kirche.	Horní Vltavice	Bezirk Südböhmen	600 000 Kč
Renovierung der Türmebedachung der Synagoge in Krnov	Federace židovských obcí v ČR	Schlesisch-Deutscher Verband Jägerndorf	Renovierung der Synagoge in Krnov, die auch zu verschiedenen kulturell-gesellschaftlichen und musikalischen Anlässen genutzt wird.	Krnov	Bezirk Mähren-Schlesien	200 000 Kč
Fertigstellung des jüdischen Friedhofs in Šumperk	Federace židovských obcí v ČR	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste Berlin	Sanierung der Schanzmauer, der Zeremonienhalle. Vegetationsbeseitigung mit Hilfe der Freiwilligen während des Sommerlagers im Jahre 2005.	Šumperk	Bezirk Olomouc	200 000 Kč
Renovierung der Kirche in Horní Ročov	Spolek pro záchranu kostela v Horním Ročově	Gemeinde Mildenau	Vollendung der Rekonstruktion der Kirche, die vor allem für kulturelle Veranstaltungen und deutsch-tschechische Begegnungen dient.	Horní Ročov	Bezirk Ústí nad Labem	150 000 Kč
Würdige Gestaltung der deutschen Gräber in Staré Sedliště	Obec Staré Sedliště	Heimatkreis Tachau e.V.	Reparatur der alten deutschen Grabsteine, des Friedhofsmauers und der Umgebung des Friedhofs neben der Pfarrkirche in Staré Sedliště.	Staré Sedliště	Bezirk Plzeň	100 000 Kč
Reparatur des Daches der Kirche der Hl. Katharina in Uhelná	Římskokatolická farnost Uhelná	Dr. Sigbert Latzel	Renovierung der Kirche, die zu den Gottesdiensten und zu den gemeinsamen Aktionen mit deutschen Landsleuten dient.	Uhelná	Bezirk Olomouc	420 000 Kč
Rekonstruktion der Jerusalem Synagoge	Židovská obec v Praze	Jüdische Gemeinde in Berlin	Erste Etappe der Rekonstruktion der Jerusalem Synagoge als Ort für Gottesdienste und Veranstaltungen für breite Öffentlichkeit. Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin an gemeinsamen Kultur- und Bildungsprogrammen.	Prag	Bezirk Prag	2 000 000 Kč
Restaurierung der Malerei an den Emporen der evangelischen Kirche in Podhradí bei Asch	Farní sbor Českobratrské církve evangelické v Aši	Heimatverband des Kreises Asch e.V.	Neue Etappe der Renovierung der evangelischen Barockkirche - Restaurierung der Emporenmalereien - mit Unterstützung des Heimatverbands des Kreises Asch.	Podhradí u Aše	Bezirk Karlovy Vary	200 000 Kč
Innensanierung der Kirche St. Erhard in Tatrovce	Fördergruppe Kirche St. Erhard	Římskokatolická farnost Chodov	Renovierung der aus dem 15. Jahrhundert stammenden und denkmalschützten Kirche in Tatrovce. Gute Zusammenarbeit der Fördergruppe aus Deutschland und der Pfarrei, die deutsch-tschechische Gottesdienste veranstaltet.	Tatrovice	Bezirk Karlovy Vary	180 000 Kč
Rekonstruktion der Kapelle der Heiligen Dreifaltigkeit zwischen Záhoří und Černošín	Občanské sdružení Pomozme si sami	Dr. Hans Mirtes	Rettung der Kapelle der Heiligen Dreifaltigkeit mit Hilfe des Heimatkreises Plan-Weseritz. Wiederbelebung der Tradition der Brot-Butterfeste in Záhoří.	Záhoří	Bezirk Plzeň	70 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Renovierung der Kapelle in Liberec-Staré Pavlovice	Integrovaná střední škola stavebních a řemeslných oborů	Überbetriebliches Ausbildungszentrum Bauwirtschaft Frankfurt	Renovierung der Kapelle in Zusammenarbeit von sechs tschechischen und sechs deutschen Lehrlingen der Baufachschulen aus Liberec und Frankfurt (Oder).	Liberec	Bezirk Liberec	130 000 Kč
Friedhof Nový Jičín - Grabmalsanierung - Blick in die Geschichte	Město Nový Jičín	Landschaftsrat Kuhländchen	Zusammenarbeit der Stadt Nový Jičín mit dem Landschaftsrat Kuhländchen bei der Sanierung der nach dem II. Weltkrieg verwaisten Grabmäler.	Nový Jičín	Bezirk Mähren-Schlesien	100 000 Kč

## BILDUNG UND SCHULE/BILDUNG UND SCHULE/BILDUNG UND SCHULE/BILDUNG UND SCHULE/BILDUNG UND SCHULE/BILDUNG UND SCHULE

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Wir suchen eine gemeinsame Sprache	Základní škola Liberec	Andert-Mittelschule und Hein-Mittelschule, Ebersbach; Zesól Szkoly Podstawowej i Gimnazium	Zusammenarbeit zwischen den Schulen aus Liberec-Ebersbach-Pórajow wird jedes Jahr mit Erfolg durchgeführt.	Liberec, Ebersbach, Pórajow	verschiedene	50 000 Kč
Lokale Agenda 21	Gymnázium Karla Čapka	Gymnasium Philippinum Weilburg	Die Schüler untersuchen die Auswirkungen der Menschen auf die Umweltqualität.	Dobříš, Weilburg	verschiedene	1 800 €
Musikinstrumente als zweites Projekt	Gewerbliche Schule	Střední odborné učiliště a učiliště Písek	Schüleraustausch zwischen den gewerblichen Schulen aus Geislingen und Písek.	Písek, Geislingen	verschiedene	1 500 €
Euroregionale Umgebendehauslandschaft und ihre Zukunft	Sächsische Bildungs- und Begegnungsstätte Windmühle Seifhennersdorf e.V.	Společnost pro trvale udržovaný rozvoj Šluknovska	Einwöchiges Seminar und Wettbewerb für 18 Architekturstudenten aus der Tschechischen Republik, Polen und Deutschland unter Führung von vier Referenten, anschließende Ausstellung der Entwürfe.	Jiříkov, Seifhennersdorf	verschiedene	1 500 €
Natur - Schlüssel zum gegenseitigen Verstehen - Austauschaufenthalte	Obecně prospěšná společnost České Švýcarsko	Naturschutzzentrum Oberlausitzer Bergland Neukirch	Inhalt des Projektes sind Begegnungen von Kindern der Mittelschule in Krásná Lípa und der Mittelschule Neukirch.	Krásná Lípa, Neukirch	verschiedene	50 000 Kč
Auf gehts! Freiwillige berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche in Deutschland und Tschechien	Tandem Regensburg	Tandem Plzeň	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	verschiedene	verschiedene	80 000 €
Stipendienvergabe an tschechische Studenten und Doktoranden	GFPS e.V. Berlin	Janua linguarum reserata	Ein-Semester-Stipendium für 4 tschechische Studenten verschiedener Fachrichtungen.	verschiedene	verschiedene	4 800 €
Tschechisch-deutsches Austauschprojekt: Ein Schuljahr in Tschechien - Ein Schuljahr in BRD	AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.	AFS Mezikulturní programy	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler an deutschen Gymnasien und deutscher Oberschüler in Tschechien.	verschiedene	verschiedene	22 500 €
Zwei Jahrgastschüler aus Prag am Hör-Sprachzentrum, Abteilung Wirtschaftsschule	Hör-Sprachzentrum Heidelberg-Neckargemünd	Speciální školy pro sluchově postižené	Gastschuljahr zweier hörbehinderten Schüler am Hör-Sprachzentrum.	Neckargemünd	Baden-Württemberg	4 471 €



Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
100 Jahre Autos und Mode in Deutschland und Tschechien	VOŠ a OA Chotěboř	Johannes-Kepler-Gymnasium	15+15 Schüler erstellen zusammen während zweier Aufenthalte im jeweiligen Nachbarland einen Kalender für 2006.	Leonberg, Chotěboř	Baden-Württemberg	2 800 €
Austauschaufenthalt der Schüler	Obchodní akademie Pardubice	Staatliches Berufsbildungszentrum	Achttägiger gegenseitiger Schüleraustausch, Vertiefung der Zusammenarbeit beider Schulen.	Aschaffenburg, Pardubice	Bayern	80 000 Kč
Sokolov - Coburg: Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola	Staatliche Realschule Coburg	Dretägiger Austauschaufenthalt für 20 dt. + 20 tsch. Schüler. Teilnahme am Unterricht, Sport- und Kulturprogramm.	Sokolov, Coburg	Bayern	25 000 Kč
Intensivsprachkurs und Begegnung	Ackermann-Gemeinde Diözesanstelle Bamberg/ Eichstätt	Sdružení Ackermann-Gemeinde Praha	13+13-tägiger Deutschsprachkurs für 22 Theologen + Theologiestudenten aus der Tschechischen Republik.	Staffelstein, Nürnberg	Bayern	4 000 €
Weitere Gastschulstipendien im Rahmen des Bayerisch-tschechischen Gastschuljahrs	Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis pracovní sdružení Čechy	Tschechische Oberschüler des 10.-12. Jahrgangs verbringen ein halbes Schuljahr an bayerischen Gymnasien.	verschiedene	Bayern	6 600 €
Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr	Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis pracovní sdružení Čechy	Tschechische Oberschüler des 10.-12. Jahrgangs verbringen ein Schuljahr an bayerischen Gymnasien.	verschiedene	Bayern	27 500 €
Studienreise nach Berlin: EU Beitritt Tschechiens und die wirtschaftlichen Veränderungen	VOSMO a OA Jablonec n. N.	Friedrich-Neumann-Stiftung	Eine Studienfahrt nach Berlin Besuch der öffentlichen Institutionen aus der Politik und Wirtschaft.	Berlin	Berlin	300 €
Soziale Fragen mit europäischen Augen gesehen	Střední pedagogická škola a SOŠ	Gewerbeverein Karben e.V.	Es geht um eine Fachpraktikum der Schüler der Mittel- und Fachschule Krnov in der Partnerstadt Karben.	Karben	Hessen	20 000 Kč
Lehrgang für bayerische und tschechische Lehrkräfte	Schullandheimwerk Niederbayern-Oberpfalz	Sdružení Důvěra překonává hranice	Ein bayrisch-tschechischer Lehrgang für Lehrkräfte die am Projekt „Teamsprint“ der BASP teilnehmen.	Prachatice	Bezirk Südböhmen	1 000 €
Sommerschule	Bohemicum Regensburg - Passau	Kabinet češtiny pro cizince	Ganztägiger Intensivsprachkurs von hoher Qualität mit Exkursionen und begleitendem Kulturprogramm zur Landeskunde, fünf Wochen, sieben Sprach-Niveaus, 10 Arbeitsgruppen. 37 Teilnehmer aller Fachrichtungen aus Passau werden ausgesucht.	Brno	Bezirk Südmähren	9 000 €
Bilinguale Erziehung im Kindergarten	Kommunale Fachakademie für Sozialpädagogik des Landkreises Hof in Ahornberg	Mateřská škola Aš	Praktika angehender deutscher Kindergärtnerinnen im tschechischen Kindergarten.	Aš	Bezirk Karlovy Vary	3 000 €
Schüleraustausch mit der Einstellung auf den Fachunterricht von Textilfächern	Střední průmyslová škola textilní Jihlava	Fördergesellschaft für berufliche Bildung	Zweiwöchiges Treffen der Studenten aus den Textilschulen in Jihlava.	Jihlava	Bezirk Vysočina	100 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Mezium Rychnov 2004	o.s. Mezium	MitOst e.V.	Dieses Projekt bindet an früher stattgefundene Sommerakademien an. Das Programm ist in Form verschiedener künstlerischen Werkstätten vorgesehen.	Rychnov nad Kněžnou	Bezirk Hradec Králové	150 000 Kč
Handel und Globalisierung. Eine deutsch-tschechische Jugendbegegnung	Arbeit und Leben Thüringen e.V.	Obchodní akademie	Treffen der Studenten und sozial benachteiligter Jugendlichen.	Orlová	Bezirk Mähren-Schlesien	50 000 Kč
Orte des Kulturerbes in Europa Brücken Bauen	Gymnázium	Altmärkisches Gymnazium	Klassische Schulbegegnung der Schüler aus den beiden Gymnasien. Die Schulpartnerschaft existiert schon seit 29 Jahre.	Polička	Bezirk Pardubice	15 000 Kč
VIII. Trinationaler Schüler-Rezitationswettbewerb	Verein Jugendforum Euroregione e.V.	Biskupské gymnázium J. N. Neumanna	VIII. Trinationaler Schüler- Rezitationswettbewerb in Agnetendorf.	Agnetendorf	Polen	2 000 €
Austauschbesuch am Gymnasium Marktbreit	Gymnázium Zábřeh	Gymnasium Marktbreit	40 Schüler zwischen 13-18 Jahren und acht Lehrer sind für eine Woche an einem Gymnasium in Deutschland zu Besuch.	Marktbreit	Rheinland-Pfalz	80 000 Kč
Deutsch-tschechische Zukunftswerkstätten zur Entwicklung eines gemeinsamen gewerkschaftlichen Jugendprojektes	DGB-Jugend Sachsen	ČMKOS	3 Seminare für junge Gewerkschaftler zur deutsch-tschechischen Projektarbeit.	Annaberg, Most, Görlitz	Sachsen	3 000 €
Ticket nach Europa, die neuen Nachbarn stellen sich vor, Bildung ist Zukunft	Střední odborné učiliště tradičních řemesel spol. s r.o.	Berufliches Schulzentrum 6 der Stadt Leipzig	Ausbildung der Schüler aus Leipzig in Brno - Bildungsaustausch für handwerkliche Berufe.	Brno, Leipzig	Sachsen	30 000 Kč
Deutsch lernen, Europa studieren	Technische Universität Chemnitz	Západočeská univerzita v Plzni	Stipendienvergabe mit der Möglichkeit, das Zertifikat „European Studies“ zu erwerben, verbunden mit einem Sprachkurs.	Chemnitz	Sachsen	9 000 €
Grenzübergreifende Zusammenarbeit und gegenseitiger Schüleraustausch	Gymnázium Rumburk	Oberlandgymnasium Seiffhennersdorf	Regelmässiger Schüleraustausch mit Fremdsprachen-Unterricht, Teilnahme am Unterricht der Partnerschule.	Seiffhennersdorf, Ellwangen	Sachsen	66 500 Kč
Studienaufenthalt der Schüler an einer Handelsakademie in Deutschland	Masarykova základní škola a Obchodní akademie Tanvald	Heimatverein Alte Vogtei	Das alljährliche Schultreffen in Burbach.	Burbach	Nordrhein-Westfalen	40 000 Kč
Gastschuljahr eines Schülers des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg	Archiepiskupské gymnázium	Collegium Johanneum	Gastschuljahr eines tschechischen Oberschülers in einem Internatgymnasium in Deutschland.	Ostbevern	Nordrhein-Westfalen	1 000 €
Individueller Jugendaustausch deutscher und tschechischer Schulen	Gymnázium Český Brod	Städtisches Gymnasium für Jungen und Mädchen	Gegenseitiger individueller Schüleraustausch der Gymnasien Český Brod, Bochum und Lichtenfels. Die Schüler verbringen 3 Wochen in Gastfamilien.	Český Brod, Bochum, Lichtenfels	Bezirk Mittelböhmen	70 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Mitarbeit der Schüler hilft bei weiterer Erkenntnis	Základní škola	Pestalozii Gymnasium	Traditionelles Treffen der Partnerschule - ZŠ Benešov nad Ploučnicí und Gymnasium in Heidenau.	Benešov nad Ploučnicí	Bezirk Ústí nad Labem	30 000 Kč
Sprache gemeinsam erlernen	Frauenpunkt Courage e.V.	Prima Klub Barborka	Sprachunterricht für 45 Teilnehmer aus beiden Ländern in der Form eines Tandemkurses. Begleitet mit Themenabende und Ausflüge in die Umgebung.	Rožnov pod Radhoštěm	Bezirk Zlín	2 500 €
Der Schüleraustausch der pädagogischen Schulen Nová Paka und Bautzen	Gymnázium a Střední pedagogická škola	Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik	Auf der Basis eines Schüleraustausches von zwei Schulen lernen die Schüler ausgewählte deutsche pädagogische Einrichtungen (Kindergarten, Hort, Heim), deren selbstständige Planung sowie die Durchführung pädagogischer Übungen kennen.	Nová Paka, Bautzen	verschiedene	18 000 Kč
Sportaustausch von jungen Tischtennisportlern	TSV Blau-Gelb 1895 Weißenberg	Mgr. Vladimír Nevřkla	Jungen Leute aus beiden Ländern treffen sich zusammen zu einem Tischtennispiel.	Liberec, Weißenberg	verschiedene	2 000 €
Wege zur interkulturellen Kompetenz des Fremdsprachenlehrers	Ostravská univerzita Filozofická fakulta	Universität Erfurt	Ein Besuchsprogramm für Lehramtsstudierende in Ostrava und Erfurt: Austauschpraktikum in Ostrava, Hospitationen, dt.-tsch. Studentenkongress, landeskundliches Begleitprogramm.	Ostrava, Erfurt	verschiedene	100 000 Kč
Zusammenarbeit zwischen den Schulen in Ořech und Ragewitz III.	Kruh fandů ořešské školy	Grundschule Ragewitz	Treffen von Kindern, Lehrern und Familien zweier Dorfschulen.	Ořech, Ragewitz	verschiedene	21 000 Kč
Schüler- und Pädagogaustausch im Rahmen der Schulpartnerschaft	Střední průmyslová škola a střední odborné učiliště	Staatliche Fraunhofer Berufsschule	Klassisches Austauschtreffen von Partnerschulen.	Lanškroun, Straubing	verschiedene	70 000 Kč
Schüleraustausch	VOŠE a obchodní akademie	Söhre - Schule	Tschechische Studenten lernen im Rahmen eines Aufenthaltes in deutschen Familien das deutsche Alltagsleben kennen.	Prag, Lohfelden	verschiedene	70 000 Kč
Interkulturelle Kommunikation	Gymnázium Litoměřická	Gesamtschule Holweide	Im Rahmen des Projektes erwerben und erweitern die Schüler ihre Kenntnisse über das Nachbarland, die Partnerstadt und ihre Schule, aber vor allem über das Leben ihrer Altersgenossen.	Prag, Köln am Rhein	verschiedene	40 000 Kč
Zusammenarbeit Prag - Thale	Gymnázium Špitálská	Europa Gymnasium	Die Schüler arbeiten 4 Tage lang in kleinen zweisprachig gemischten Workshops an verschiedenen Themen. Die Ergebnisse werden am letzten Tag allen Beteiligten präsentiert.	Prag, Thale	verschiedene	25 000 Kč
Soviele Sprachen Du kennst, soviel Mal bist du Mensch	Základní škola Jedovnice	Volksschule Aschheim	Gegenseitiger Besuchs-austausch von Schülern und Lehrern zweier Grundschulen.	Jedovnice, Aschheim	verschiedene	100 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Wo bitte geht's zur Kommission?	Die Brücke e.V.	SOŠ technická a SOU	Bearbeitung eines Simulationsspieles auf CD. Der Zweck dieses Planspieles ist die Darstellung der Beitrittsverhandlungen eines Kandidaten, der Mitglied der EU werden möchte.	Louny, Most, Chemnitz	verschiedene	2 900 €
Öffentliche städtische Massenbeförderung von Personen in Brno und Darmstadt	Gymnázium Brno	Edith-Stein-Schule	Die Schüler machen sich während eines Aufenthaltes in Brünn und Darmstadt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln vertraut.	Darmstadt, Brno	verschiedene	25 000 Kč
Jugenderlebnispark Nordschwarzwald und Schlesien	Vyšší odborná škola a hotelová škola	Luise-Büchner-Schule	Schüleraustausch zweier Hotelschulen mit Teilnahme am Unterricht, gemeinsamen Freizeitaktivitäten und Unterkunft in Gastfamilien.	Opava, Freudenstadt	Baden-Württemberg	64 870 Kč
Mit Vertrauen ins neue Europa	Volksschule Thurmansbang	Základní škola Chvalšiny	Schullandheimaufenthalt.	Glashütt	Bayern	2 000 €
Meine Stadt, deine Stadt, mein Land, dein Land, unser Europa	Základní škola Hostovice	Volksschule Windischeschenbach	Schullandheimaufenthalt deutscher und tschechischer Schüler. Ziel des Projektes ist das Abfassen eines Reiseführers für Stadt und Land der Partnerschule.	Gleissenberg	Bayern	100 000 Kč
Erlebniswoche im Wildniscamp	Volksschule Ruderting	ZŠ a ZUŠ Stachy	Gemeinsam Natur und Wildnis erleben.	Großer Falkenstein, Zwieselerwaldhaus	Bayern	1 000 €
Herzlich willkommen in der EU	Volksschule Vilseck	6. základní škola Cheb	Schullandheimaufenthalt.	Habischried	Bayern	2 500 €
Gemeinsamer Schullandheimaufenthalt im Rahmen des Projektes Teamsprint	St. Gunther Volksschule Rinchnach	Základní škola Hartmanice	Schullandheimaufenthalt.	Habischried	Bayern	1 000 €
Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola	Grund- u. Hauptschule	Die Schüler werden neue Kontakte knüpfen und sich mit Ökologie und Geographie beschäftigen.	Hohenberg	Bayern	40 000 Kč
Abenteuer erleben, Freunde finden	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg e.V.	Pedagogické centrum Karlovy Vary, pracoviště Cheb	Fünf deutsch-tschechische Veranstaltungen für Schüler und Lehrer auf Burg Hohenberg mit Exkursionen ins Umland.	Hohenberg	Bayern	7 500 €
Schüleraustausch	Markgraft-Georg-Friedrich Gymnasium Kulmbach	Deutsche Schule Prag	Schüleraustausch, Sprachkurs.	Kulmbach, Prag	Bayern	1 500 €
Gruppenaustausch tschechischer und deutscher Schüler	Společnost přátel gymnázia Český Brod	Gymnasium Lichtenfels	Schüler verbringen eine Woche in der bayerischen Partnerstadt Lichtenfels.	Lichtenfels	Bayern	18 000 Kč
Junge Wege in Europa III	Základní škola	Volksschule - Hauptschule Marktobendorf	Schüleraustausch zweier Grundschulen.	Marktobendorf, Šumperk	Bayern	70 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Austauschpraktikum in Einrichtungen des Gesundheitswesens in Deutschland und der ČR	Střední zdravotnická a Vyšší zdravotnická škola Karlovy Vary	Berufsfachschule für Krankenpflege des Landkreises Hof	Ein gegenseitiger Besuch mit dem Ziel die Facheinrichtungen im Nachbarland kennenzulernen.	Münchberg / Naila, Karlovy Vary	Bayern	30 000 Kč
Begegnung von Schülern zweier kirchlicher Schulen	Egbert-Gymnasium	Arcibiskupské gymnázium Kroměříž	Vierwöchiger Aufenthalt der Gymnasiasten in Gastfamilien während dessen sie am Unterricht der Partnerschule teilnehmen.	Münsterschwarzach	Bayern	1 900 €
Mit gemeinsamen Wurzeln in eine gemeinsame Zukunft, gemeinsam in das vereinigte Europa	Základní škola pod Marjánkou	Hauptschule Weinbergerstrasse	Schüleraustausch der siebten Klassen beider Partnerschulen.	Neumarkt, Prag	Bayern	70 000 Kč
Deutsch-tschechisches interkulturelles Training und Sprachtraining	Masarykova základní škola Klatovy	Volksschule Bischofsmais-Hochbruck	Schullandaufenthalt.	Pleystein	Bayern	40 000 Kč
Unsere gemeinsame Heimat, Natur, Landschaft und Leben	Otto-Weis-Hauptschule Mittereich	ZŠ Zářečná Tachov	Schullandaufenthalt.	Pleystein	Bayern	2 500 €
Schüleraustausch Prag - Burgkunstadt	Základní škola s RVJ Křimická	Gymnasium Burgkunstadt	Besuch und Gegenbesuch während dessen angeknüpften Kontakte mit Kindern und ihren Familien fortgesetzt und erweitert werden.	Prag, Burgkunstadt	Bayern	25 000 Kč
Grenzenlose Verständigung	Gymnázium J. V. Jirsíka	Tassilo-Gymnasium Ering	Schüleraustausch, Vertiefung der bestehenden Beziehungen, gegenseitiges Kennenlernen.	Simbach, České Budějovice	Bayern	46 800 Kč
Löwenhöhle - Gastschuljahr 2004/2005	Treffpunkt Löwenhöhle	Gymnázium Ludka Pika	Stipendium für einen Schüler aus Pilsen.	Walderbach/Nittenau	Bayern	1 100 €
Die Schöpfung	Jean-Paul-Grundschule Wunsiedel	6. základní škola Sokolov	Aufenthalt im Schullandheim.	Weissenstadt	Bayern	3 000 €
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a SPŠ Kutná Hora	Fritz-Reuter-Oberschule Berlin	Schüleraustausch von Berufsschülern.	Berlin, Kutná Hora	Berlin	70 000 Kč
Jugend überwindet Grenzen 2004	Společnost rodičů a studentů při Gymnáziu Ústí nad Orlicí	Clay-Oberschule Berlin	Schüleraustausch.	Berlin, Ústí n. Orlicí	Berlin	30 000 Kč
Zusammenarbeit mit deutschen Jugendlichen aus Berliner Schulen	Základní organizace Českého svazu bojovníků za svobodu	Arbeitskreis politischer Bildung Vergangenheit-Zukunft	Ca. 50 Schülerinnen und Schüler aus Berlin nehmen teil an der Gedenkfeier für das Massaker an den Bewohnern von Lidice 1942. Gegenbesuch der Frauen und Kinder aus Lidice in Berlin.	Lidice, Berlin	Berlin	22 000 Kč
Von der Schule in den Beruf	Realschule Barßel-Europaschule	Základní škola Blansko	Zweigleisiger Schüleraustausch mit Aufenthalt in DE und CZ zwischen insgesamt 40 Realschülern und tsch. Schülern, die sich gemeinsam die Herausforderungen der Arbeitsplatzsuche erschliessen wollen.	Blansko, Prag, Barßel	Niedersachsen	2 500 €

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Europa wird grösser, ein Europäer vor 1000 Jahren - eine thüringische Persönlichkeit	Gesellschaft der Freunde der Klosterruine St. Wigbert Göllingen e.V.	SOS Technika	Ziel des Projektes ist u.a. die Biografie des Klostergründers in Göllingen kennenzulernen, der ein Bindeglied in der Geschichte beider Länder darstellt.	Göllingen	Thüringen	500 €
Schüleraustausch	Gymnázium Josefská	Gymnasium Blankenese	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler in Prag und Hamburg mit Teilnahme am Unterricht, Unterkunft in Gastfamilien.	Prag, Hamburg	Hamburg	2 500 €
Forschungsbeihilfe der Deutsch-tschechischen Historikerkommission	Česko-německá komise historiků	Deutsch-tschechische Historikerkommission	Kurzzeitige Aufenthalte ausgewählter deutscher und tschechischer Studenten und Doktoranden an Universitäten im Nachbarland.	München u.a.	Hessen	2 000 €
Schulpartnerschaft	Berufliche Schulen Schwalmstadt-Ziegenhain	Střední průmyslová škola strojní Praha 9-Prosek	Berufsschüleraustausch.	Neuhainer See, Prag	Hessen	2 000 €
Junge Leute entwickeln die Marketingstrategien für regionale Produkte und Dienste	Obchodní akademie	Berufliche Schulen des Odenwaldkreises	Schüler zweier Handelsakademien erstellen gemeinsam ein zweisprachiges Faltblatt zu dem Stadtfest in der Stadt Nový Jičín.	Nový Jičín, Michelstadt	Hessen	30 000 Kč
Gemeinsame Fahrt nach Europa	Základní škola Kosmonosy	Reimund Krönert	Klassisches Schultreffen.	Seeheim	Hessen	92 275 Kč
Interkultureller Dialog in Bibliotheken	Multikulturní centrum Praha	Stadtbücherei Frankfurt am Main	Internationale Konferenz und einjährige Reihe von Informationsveranstaltungen an Bibliotheken und Lesesälen in der ČR zur Eingliederung der Minderheitenkulturen in die Bibliotheksbestände und -methodik.	Prag	Bezirk Prag	100 000 Kč
Gemeinsames und Unterschiedliches - Die Böhmisches Krone im Leben und Bewußtsein ihrer Bewohner im 14.-17. Jahrhundert	Univerzita Karlova v Praze Filozofická fakulta	Geisteswissenschaftliches Zentrum Institut für Sächsische Geschichte	Zweitägiges, trinationales Kolloquium. Das Staatsgebiet der Böhmisches Krone vom 14. Jahrhundert an wird als national heterogener Staat untersucht, in dem bereits vielfältige soziale und kulturelle Kontakte zwischen den nationalen Gruppen bestanden.	Prag	Bezirk Prag	60 000 Kč
Information und Bildung in der Erinnerungsstätte an die Černovicer Juden	Občanské sdružení židovský památník	Michael Deiml	Fortführung und Erweiterung des seit 2002 bestehenden Projektes der Erinnerungsstätte in Černovice.	Černovice	Bezirk Südböhmen	300 000 Kč
Aufenthalt im Schullandheim „Dárek“ in Dobrá Voda	Základní škola Vlachovo Březí	Volksschule Riedhütte	Schullandheimaufenthalt.	Dobrá Voda	Bezirk Südböhmen	35 000 Kč
Spuren der Vergangenheit in der Umgebung von Blatná	28. základní škola Plzeň	Gerhardingerschule	Das Aufenthaltsziel ist das gegenseitige Kennenlernen der Kinder im Rahmen des Projektes „Spuren der Vergangenheit in der Umgebung von Blatná“.	Sedlice u Blatné	Bezirk Südböhmen	15 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Schülertreffen dreier Schulen im Mai 2004	Základní škola Stříbro	Grund- und Teilhauptschule Langfurth	Das Projekt ist jungen Leute bestimmt, die keine Angst haben, ihre eigene Meinung zu präsentieren.	Železná Ruda	Bezirk Südböhmen	15 000 Kč
Arbeitsbegegnung deutscher und tschechischer Historiker	Otnant-Gesellschaft für Geschichte und Kultur in der Euregio Egrensis	Společnost Aloise Jihna	Dreitägige Tagung für ca. 20 Referenten und insgesamt 50 Teilnehmer zur regionalen Siedlungs- und Herrschaftsgeschichte des Früh- und Mittelalters im Bereich der Euregio Egrensis.	Františkovy Lázně	Bezirk Karlovy Vary	2 000 €
In der Welt zu Hause	Gymnázium a Střední pedagogická škola Nová Paka	Jakobus Mittelschule Mülsen St. Jakob	Schüleraustausch.	Nová Paka, Mülsen St. Jakob	Bezirk Hradec Králové	15 000 Kč
Herzlich willkommen	Gymnázium Mimoň	Gymnasium	Deutsche Schüler werden in tschechischen Familien untergebracht, um so tschechische Schüler Deutsch im Alltag üben zu lassen.	Mimoň	Bezirk Liberec	17 000 Kč
Zusammenkunft Jugend und Pädagogen	AHOL - Střední odborná škola Ostrava	Aus- und Fortbildungszentrum Schifffahrt und Hafen GmbH, Rostock	Bildungsreise verbunden mit einem kurzem Praktikum.	Rostock	Mecklenburg-Vorpommern	90 000 Kč
Sport und Kultur bei uns und in der BRD	Základní škola nám. T. G. Masaryka	Mittelschule „Heinrich-Zille“	Klassisches Schultreffen.	Frýdlant nad Ostravicí	Bezirk Mähren-Schlesien	20 000 Kč
Miteinander in Europa	AHOL - Střední odborná škola Ostrava	Aus- und Fortbildungszentrum Schifffahrt und Hafen GmbH, Rostock	Internationales Treffen der Fachoberschüler, die ein Fest zum Beitritt der ČR in die EU gestalten.	Frýdlant nad Ostravicí	Bezirk Mähren-Schlesien	120 000 Kč
Ökologisches Projekt mit der Stadt Choceň	Střední odborná škola obchodu a služeb a Střední odborné učiliště Choceň	Berufliche Schulen des Landkreises Waldeck Frankenberg in Korbach und Bad Arolsen	Treffen von Berufschülern aus 3 Länder, gemeinsame Gestaltung einer Freizeiteinrichtung und begleitendes Freizeitprogramm.	Choceň, Prag	Bezirk Pardubice	80 000 Kč
Erziehung der Mittelschulenschüler zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftsbeziehungen	Dům Evropa Praha	Europa-Haus Marienberg	Drei Seminare für Oberschüler mit pädagogischer Begleitung im Europahaus Marienberg: 2 Seminare zu Fragen der europäischen Zusammenarbeit und Integration, 1 Seminar für Redakteure von Schülerzeitungen.	Bad Marienberg	Rheinland-Pfalz	7 000 €
Auf dem Weg in die Schule Europas	Lichtenberg-Gymnasium-Leipzig	Gymnázium Litoměřice	Zusammentreffen deutscher und tschechischer Schüler bei einem historisch-thematischen Spiel.	Leipzig	Sachsen	1 200 €
Gemeinsame Treffen werden zum Alltag	Gymnasium Seifhennersdorf	Podještědské gymnázium Liberec	Zusammentreffen deutscher und tschechischer Schüler zweier Partnerschulen.	Liberec, Seifhennersdorf	Sachsen	450 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Weiterbildung für Vertreter von gemeinnützigen Organisationen	Centrum komunitní práce Ústí nad Labem	Europa Concept e.V.	Eine Seminarreihe für Vertreter gemeinnütziger Organisationen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Projektmanagement verbunden mit Sprachkursen.	Ústí n. L., Dresden, Chemnitz	Sachsen	180 000 Kč
Unsere Umwelt und wir	Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	Soukromé speciální školy Gabriely Pelechové	Ziel des Treffens ist die Integration der geistig behinderten Schüler in die Gesellschaft.	Zittau	Sachsen	700 €
Jugendtreffen	Gymnázium Písek	Gymnasium Georgianum Vreden	Schüleraustausch.	Vreden	Nordrhein-Westfalen	35 000 Kč
Wallfahrten in der europäischen Kultur	Katedra pomocných věd historických a archivního studia	Humboldt-Universität zu Berlin	Viertägige interdisziplinäre Konferenz für 80 Teilnehmer zur Geschichte der Christianisierung in Mitteleuropa. Der Stand der tschechischen Wallfahrtsforschung wird erstmals mit den europäischen Ergebnissen konfrontiert und gemeinsam publiziert.	Příbram	Bezirk Mittelböhmen	200 000 Kč
Poesie im Park	Heinrich-Böll-Stiftung Praha	Národní muzeum - Historické muzeum Praha	Ein kreatives Workshop (Literatur, Tanz, Theater) für deutschsprachige Gymnasiasten aus 3 Ländern (D, A, CZ).	Vrchotovy Janovice	Bezirk Mittelböhmen	80 000 Kč
Wasser und das Leben	Základní škola	Alteburg-Schule	Ziel des Projektes ist es, die Kinder mit allen Aspekten des Wassers bekannt zu machen.	Klášteřec nad Ohří	Bezirk Ústí nad Labem	30 000 Kč
Am Anfang einer neuen Zeitepoche - Schulung tschechischer Regionaljournalisten in der EU Problematik	Transitions Online	Organisation Konrad- Adenauer-Stiftung	Fortbildung für junge tschechische Regionaljournalisten aus dem deutsch-tschechischen Grenzgebiet zu EU-Themen: Gehälter und Löhne, Umweltprobleme, Probleme, die sich aus dem Schengener Abkommen erheben, Handel und Grenzschutz.	Ústí nad Labem	Bezirk Ústí nad Labem	200 000 Kč
Nationale Sitten und Bräuche im Rahmen der EU - Perspektive	Gymnázium F. M. Pelcla	Gymnasium Kleine Burg	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasisten, mit Diskussionen über nationalen Sitten und Bräuchen des Partnerlandes.	Rychnov n. Kněžnou, Braunschweig, Magdeburg	verschiedene	50 000 Kč
Den Tagen mehr Leben geben, Hospiz in Chrudim	Technische Univeritát Dresden Fakultät Architektur	Fakulta architektury	Gemeinsamer Entwurf eines Hospizes von Architekturstudenten der Lehrstühle für Sozial und Gesundheitsbauten aus Dresden und Prag, mit Intensivworkshop und Ausstellung aller Arbeiten.	Prag, Dresden, Chrudim	verschiedene	2 000 €
Euregio Gastschuljahr 2004/2005	Euregio Bayerischer Wald/ Böhmerwald	Gymnasien	Das Euroregio Gastschuljahr bietet Gymnasiasten aus Südböhmen die Möglichkeit, ein Schuljahr an einem bayerischen Gymnasium zu verbringen.	verschieden	verschiedene	28 632 €
Gastschuljahr	Schul- und Förderverein des LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy Liberec	Gastschuljahr zweier Schüler des F. X. Šalda Gymnasiums in Deutschland.	Wiesentheid	Bayern	2 200 €



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Gasthalbschuljahr - eine deutsche Schülerin in Náchod	Jiráskovo gymnázium Náchod	Gymnasium Oesede	Gasthalbschuljahr einer deutschen Studentin in Náchod im Rahmen der Partnerschaft von Jirásek-Gymnasium in Náchod und Gymnasium Oesede in Georgsmarienhütte.	Náchod	Bezirk Hradec Králové	15 000 Kč
Sprachaufenthalte	Gymnázium F. X. Šaldy Liberec	verschiedene Partnergymnasien	Mehrmonatiger Sprachaufenthalt einzelner Schüler der Deutsch-abteilung des Gymnasiums F. X. Šalda in Familien in Deutschland.	verschiedene	Nordrhein-Westfalen	2 400 €
Schüleraustausch mit Lehrerbegleitung	Základní škola Smržovka	Europaschule Lauchhammer	Schüleraustausch, zwei mal eine Woche verbringen die Schüler zusammen.	Smržovka, Lauchhammer	verschiedene	20 000 Kč
Deutsch-Tschechischer Schullandheimaufenthalt	Grundschule Altstadt	Základní škola Mánesova	Deutsch-Tschechischer Schullandheimaufenthalt zur Förderung der Sprachkompetenz und der Förderung des Miteinanders von Kindern und Senioren.	Gleissenberg	Bayern	2 200 €
Schüleraustausch	Obchodní akademie Praha 8	Alfred-Delp-Schule	Schüleraustausch, zweimal eine gemeinsame Woche mit Sprachunterricht.	Prag, Dieburg	verschiedene	35 000 Kč
Nachbarschaftstreffen	Základní škola německo-českého porozumění a Gymnázium Thomase Manna o.p.s.	Friedrich Schiller Gymnasium Pirna	Gemeinsamer Aufenthalt und Projektarbeit für Schüler der 4. und 5. Klasse der Partnerschulen.	Seiffhennersdorf	Sachsen	40 000 Kč
Goethe, Europäer und Kosmopolit, deutsche und tschechische Lehrer auf den Spuren Goethes in Karlsbader Region und Weimar	Pedagogické centrum Karlovy Vary	Thüringer Institut für Lehrerfortbildung Lehrplanentwicklung und Medien	Arbeitsseminar für Lehrer zum Thema Geschichte und Kultur in der Mitte Europas, Goethe u.a.	Weimar, Bad Berka	Thüringen	50 000 Kč
Ausbildung zum grenzüberschreitenden Gästeführer	Volkshochschule Weiden-Neustadt e.V.	Nadace Evropské Comenium	Ausbildung zum Reiseleiter inklusive Sprachkurs.	Weiden	Bayern	4 000 €
Meine ganze Seele hängt an dieser Gegend - Stifterwerkstatt 2005	Gemeinde Breitenberg	Centrum Adalberta Stiftera	Eine Reihe von Werkstätten und Kulturveranstaltungen zum 200. Jahrestag der Geburt von Adalbert Stifter um diese bekannte Persönlichkeit vor allem der Jugend näherzubringen.	Breitenber u.a.	Bayern	4 000 €
Lehrgang für bayerische und tschechische Lehrkräfte	Sdružení Důvěra překonává hranice	Bayrische Akademie für Schullandheimpädagogik	Lehrgang in Schullandheimpädagogik für Lehrer die an gemeinsamen D-CZ - Schullandheimaufenthalten teilnehmen.	Jáchymov	Bezirk Karlovy Vary	17 000 Kč
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Prachatice	Wilhelm-Nidermayer-Volksschule	Schullandheimaufenthalt der Schüler der Partnerschulen.	Habischried	Bayern	92 566 Kč
Gastschuljahr	Gymnasium Oesede	Jiráskovo gymnázium v Náchodě	Gastschuljahr 4 tschechische Schülerinnen am Partnergymnasium in GM-Hütte.	GM-Hütte	Niedersachsen	4 400 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Hochschulstipendienprogramm für tschechische Studenten	Universität Bayreuth	Západočeská univerzita v Plzni	20 Stipendien für tschechische Studenten für ein Zweisemesterstudium an einer grenznahen Universität in Bayern.	verschieden	Bayern	30 000 €
Wir bauen das Haus Europa	Deutsche Waldjugend Zethau e.V.	Gymnázium Duchcov	Deutsch-tschechisch-französisches Jugendprojekt über Wald und Handwerk. Ein Holzhaus wird gemeinsam gebaut.	Zethau	Sachsen	3 000 €
Deutsch-Tschechischer Sprachkurs 2005	Treffpunkt Löwenhöhle e.V.	Tyršova základní škola Plzeň	Sprachunterricht in Kleingruppen mit unterschiedlichen Niveaus. Sport- und Kulturrahmenprogramm.	Plzeň	Bezirk Plzeň	3 500 €
Schülerhospitation	Walter-Gropius-Gymnasium Selb	Gymnázium Aš	6 Wochen Gastschulaufenthalt, als Abschluß gemeinsamer Ausflug nach Bayreuth.	Bayreuth	Bayern	320 €
Gastschuljahr an deutschen Gymnasien	Americká kulturní výměna	ICXCHANGE-Deutschland	Gastschuljahr für fünf tschechische Oberschüler an deutschen Gymnasien.	verschieden	*	175 000 Kč
Teamsprint - Tschechisch-deutscher Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Poběžovice	Volksschule Schönsee	Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	Pleystein	Bayern	75 000 Kč
Gemeinsame entwicklungspolitische Arbeits- und Studienaufenthalte für junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik im Rahmen von GLEN	ASA - Programm der InWent gGmbH	INEX - Sdružení dobrovolných aktivit	Vorbereitung für und gemeinsame Arbeit an Projekten der Entwicklungshilfe für Tandems junger Menschen aus Deutschland und Tschechien.	verschieden	*	5 000 €
Tschechisch für die Kleinsten	Euro-Schulen Gemeinnützige Gesellschaft für berufliche Bildung	Mateřská škola Krupka	Erstellung von Lehr und Anschauungsmaterial für Kinder in deutsch-tschechischen Kindergärten mit methodischen Anleitungen.	Zittau, Krupka	Sachsen	5 000 €
Begegnung zwischen Jugend und Pädagogen - Fachpraxis	AHOL - střední odborná škola s.r.o.	Bildungszentrum Ribnitz-Damgarten	Schüleraustausch mit Fachpraktikum, Teilnahme an einem gastronomischen Wettbewerb.	Ribnitz-Damgarten	Mecklenburg-Vorpommern	30 000 Kč
Deutsch-tschechischer Schülerrat	Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal	Gymnázium Vrchlabí	Zweitätiges Seminar für Schülerräte aus D und CZ.	St. Marienthal	Sachsen	1 000 €
„Lost in...“ eine innovative, storybasierte Sprachlernsoftware	Raumstation GmbH	UK Ústav jazykové a odborné přípravy	Ein innovatives Projekt zum Thema Fremdsprachenunterricht (Tschechisch).	*	*	10 000 €
Dialogzentrum, Kommunikationsplattform für Wissenstransfer im Grenzraum	Centrum komunitní práce Ústí nad Labem	Europa Concept e.V.	Eine Seminarreihe für Vertreter der gemeinnütziger Organisationen zur grenzüberschreitender Zusammenarbeit, Sprachkurse, Projektmanagement.	Ústí n. L., Chemnitz, Dresden	Bezirk Ústí nad Labem	150 000 Kč
Interkulturelles Training beim Begegnungsaufenthalt	Gymnázium Prachatice	Leopoldinum Gymnasium Passau	Schullandheimaufenthalt mit interkulturellem Training und Projektarbeit.	Habischried	Bayern	2 500 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Deutsch-tschechische Theateraufführung	Gymnázium Arabská	Ernst-Göbel-Schule Höchst	Theateraufführungen von deutschen und tschechischen Gymnasialschülern in Prag und Höchst (Hessen). Gemeinsame Proben in beiden Nachbarländern.	Prag, Höchst	verschiedene	90 000 Kč
Workshop-Reihe „Schlüsselkompetenzen für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit“	Förderverein IDOR e.V.	IDC IDOR CZ	Zwei Blockseminare für mindestens 25 Teilnehmer zur Professionalisierung deutsch-tschechischer Partnerarbeit in den Bereichen interkulturelle Kompetenz, Projektmanagement und Medienarbeit.	Dresden, Františkovy Lázně, Hraničná na Šumavě	verschiedene	6 000 €
Jahrestagung Geschichtsschreibung zu den böhmischen Ländern im 20. Jahrhundert. Wissenschaftstraditionen-Institutionen-Diskurse	Collegium Carolinum e.V.	AV ČR Ústav pro soudobé dějiny	Dreitägige, internationale Konferenz für etwa 60 Teilnehmer zum wissenschaftlichen und politischen Umgang mit der Geschichte und der Beeinflussung der Geschichtsschreibung.	Bad Wiessee, Brno	verschiedene	4 500 €
Die sudetendeutsche Geschichtsschreibung 1918-1960	Historische Kommission für die böhmischen Länder	Historický ústav FF MU Brno	Zweitägige deutsch-tschechische Konferenz für etwa 60 Teilnehmer, die sich mit der Gründungsgeschichte der Historischen Kommission der Sudetenländer im Jahre 1954 beschäftigt. Gegenstand ist u.a. ihre personelle Besetzung und wissenschaftliche Arbeit.	Brno, Marktrechwitz	verschiedene	4 500 €
Radioreihe Sprachcountdown Deutsch für tschechische Radios	Förderverein IDOR e.V.	IDC IDOR CZ	Eine Folge kurzer Wortvorstellungen des Grundwortschatzes Deutsch im Radio (Grenzraum und republikweit).	Marktrechwitz	Bayern	1 000 €
Das Frühwerk von Peter Weiss, das Studium in Prag und die Folgen	Universität Leipzig	Univerzita Karlova	Tschechische und deutsche Studenten tauschen über vier Tage hinweg ihre Untersuchungsergebnisse zu den Auswirkungen des Prager Studienaufenthaltes des Schriftstellers Weiss auf sein Frühwerk aus.	Prag, Bamberg	verschiedene	800 €
Die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Prozess der Europäischen Integration	Gesellschaft für Politik und Wirtschaft e.V. Haus Rissen	Západočeská univerzita	Einwöchiges Seminar für etwa 20 tschechische Studenten und Lokalpolitiker zu deutschen und tschechischen Interessen in der Europäischen Union.	Hamburg	Hamburg	4 500 €
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar - Planspiel „Europa in der Krise“	Franken-Akademie Schloss Schney e.V.	Gymnázium J. S. B. Domažlice	Einwöchiges Seminar für 20 deutsche und 20 tschechische Gymnasialschüler zur Sicherheits- und Verteidigungspolitik der EU.	Weidenberg	Bayern	2 000 €
Erstellung von Multimedia-Anwendungen und E-Learning-Programmen in einer Intranetstruktur	Sigmundovo střední odborné učiliště strojírenské	Werner von Siemens Schule Wetzlar	Jeweils 20 Studenten und drei Lehrer aus Lutín und Wetzlar bauen zusammen Programme für Intranet.	Lutín, Wetzlar	verschiedene	80 000 Kč
Tschechischlehrwerk „Tschechisch kommunikativ“	Universität Regensburg	Kabinet češtiny pro cizince FF MU	Lehrbuch der tschechischen Sprache für breite Anwendung.	Brno	Bezirk Südmähren	4 000 €
Publikation „Die Karlsbader Sagen“	Základní umělecká škola	Johanniter-Unfall-Hilfe e.V.	Buchauflage der Karlsbader Sagen, die von den Schülern einer Kunstschule in Nejdek ausgearbeitet wurde.	Nejdek	Bezirk Karlovy Vary	90 000 Kč
Gemeinsames Konzert des Konservatoriums Prag und der Jazzakademie Dortmund	Konzervatoř a Vyšší odborná škola Jaroslava Ježka	Glenn Buschmann Jazzakademie Dortmund	Die bestehende Partnerschaft der beiden Musikschulen soll im Rahmen eines gemeinsamen Konzertes weiter ausgebaut werden.	Prag	Bezirk Prag	40 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Schüleraustausch, Schulpartnerschaft	SOŠ Praha 5	Gymnasium Freyung	Schüleraustausch zwischen den Partnerschulen in Prag 5 und in Freyung.	Prag, Freyung	verschiedene	69 000 Kč
Prag-Exkursion deutscher Studenten und Tschechischlernender (Nichtlawisten)	FAU Universität Erlangen-Nürnberg	UK, Filozofická fakulta, Pedagogická fakulta	Ziel des Projektes ist es, das Interesse der deutschen Studenten in Bayern an der Tschechischen Republik zu erhöhen.	Praha	Bezirk Prag	1 000 €
„Schule ohne Grenzen“ - Projekt für die zweite Stufe der Grundschule	Základní škola Lidická	Freier Schulträgerverein e.V.	Gegenstand des Projektes ist es, den Kindern aus der 5. bis 7. Klasse der Grundschule aus Hrádek nad Nisou und Jonsdorf ein Treffen zu ermöglichen.	Hrádek nad Nisou, Jonsdorf	verschiedene	60 000 Kč
Im gemeinsamen Europa	1. základní škola jih	Volksschule Waldershof	Das Hauptziel des Projektes ist die Vertiefung und die Festigung der gemeinsamen Beziehungen von Schülern und Lehrern der Partnerschulen.	Mariánské Lázně, Tirschenreuth, Waldershof	verschiedene	18 000 Kč
Besuch des Deutschen Bundestages	Gymnázium Klášterec	Helmut Lamp, MdB	Besuch im Deutschen Bundestag und im Deutschen Bundesrat.	Berlin	Berlin	30 795 Kč

## DIALOGVERANSTALTUNGEN/DIALOGVERANSTALTUNGEN/DIALOGVERANSTALTUNGEN/DIALOGVERANSTALTUNGEN/DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Begegnung im Rahmen der Partnerschaft Hinterschmiding-Ostrava-Běloutín	Gemeinde Hinterschmiding	Sbor Univerzity Ostrava, Obec Běloutín	Treffen von Vertretern der Partnergemeinden, der Vereine und der Chöre.	Ostrava Běloutín	Bayern	1 000 €
Europa hat sich erweitert - Treffen und Seminar von Senioren beider Länder in Brandenburg	Svaz důchodců ČR	Seniorenrat des Landes Brandenburg, AG internationale Arbeit	Freundschaftstreffen und Seminar zum Thema Erweiterung Europas, für Senioren.	Luckenwalde, Berlin	Brandenburg	100 000 Kč
Von der Vergangenheit zur Zukunft, der III. Teil - unsere gemeinsame Zukunft in der EU	YWCA v ČR	Verein für Internationale Jugendarbeit	Fünftägiger Aufenthalt der tsch. Seniorinnen in Hannover und Braunschweig, Begegnungen und Diskussionen mit dt. Altersgenossinnen sowie mit jungen YWCA-Mitgliedern.	Hannover	Niedersachsen	3 500 €
Mediale Welten in Tschechien nach 1989, Genderprojektionen und Codes des Plebejismus	Institut für Slawistik	Dr. Jana Valdová Jihočeská univerzita	Zweitägige, interdisziplinäre und trinationale Konferenz für 15 Referenten zum Diskurs und der gesellschaftlichen Konstruktion der Normalität, Feminität und Maskulinität in den tsch. Medien seit 1989.	Jena	Thüringen	1 800 €
Deutsch-tschechische Tagung: Aufklärung durch Erinnerung	Internationaler interdisziplinärer Arbeitskreis für philosophische Reflexion	Fakulta humanitních studií KU v Praze	Dreitägige philosophische Konferenz für 5 deutsche + 5 tschechische Referenten und 30 Studenten, junge Forscher und Professoren.	Prag	Bezirk Prag	50 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Žatec/Saaz durch die Augen der Zeitgeschichte	Sdružení rodáků a přátel města Žatce	Förderverein der Stadt Saaz/Žatec	Eintägiges Diskussionsforum für 50 Vereinsvertreter, Politiker, Senatoren und Redakteure, Stadtjubiläum mit historischen Betrachtungen.	Prag	Bezirk Prag	40 000 Kč
Gemeinsames Treffen den ASF Berlin und der jüdischen Gemeinde Prag im Rahmen eines Dampferausfluges	Židovská obec v Praze, středisko sociálních služeb	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste	Treffen der ASF Freiwilligen mit Mitgliedern der jüdischen Gemeinde. Vortrag und Diskussionen.	Prag	Bezirk Prag	18 000 Kč
Oberplaner Gespräche 2004	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetoněmecký sociální a vzdělávací spolek v Bádensku-Württembersku	Gesprächsforum für ca. 10 Referenten und 80 Teilnehmer mit Beiträgen und Diskussionen zu (sudeten-)deutscheschischer Geschichte und Gegenwart.	Horní Planá	Bezirk Südböhmen	3 000 €
XII. Akademische Sommerschule in Cheb	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule	XII. Sommerschule in Eger.	Cheb	Bezirk Karlovy Vary	290 000 Kč
Deutsch-tschechischer Seniorentag 2004 in Hradec Králové	Svaz důchodců ČR	Seniorenrat des Landes Brandenburg, AG internationale Arbeit	Treffen der deutschen und tschechischen Senioren anlässlich des Internationales Seniorentages. Seminar zum Thema: Bedeutung der Seniorenräten.	Hradec Králové	Bezirk Hradec Králové	70 000 Kč
Symposium zum Thema Animation des Industrieerbes	Národní památkový ústav	Rheinisches Amt für Denkmalpflege	Internationales Seminar zu Methoden und Möglichkeiten der erneuten Nutzung und Sichtbarmachung des industriellen bzw. gesellschaftlich-funktionalen Baukulturerbes. Schwerpunkt ist dabei die tschechische Architektur.	Ostrava	Bezirk Mähren-Schlesien	40 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendbegegnung 2004	Lávka	Begegnungsstätte Bannmühle	Workshop mit dem Thema der aktuellen Situation in Europa und der Vergleichung beider Länder in dem Kultur- und Bildungsgebiet.	Odernheim am Glan	Rheinland-Pfalz	80 000 Kč
Tagung des Internationalen Ausschusses des Konzentrationslagers Ravensbrück in Lidice	Památník Lidice	Arbeitskreis, Politische Bildung Berlin	Erste Tagung des Ausschusses der Überlebenden des Lidice-Massakers seit Ende des Zweiten Weltkrieges, Besichtigung der Gedenkstätte, Besuch des Jüdischen Museum Prag, Diskussion mit Jugendlichen.	Lidice	Bezirk Mittelböhmen	50 000 Kč
Fachexkursion in die Euroregionen Elbe	Heitec-Akademie GmbH Chemnitz	Kurverein Karlovy Vary	Vorstellung der Beispiele grenzüberschreitender Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftsunternehmen aus Deutschland und Tschechien.	Teplice, Karlovy Vary	verschiedene	1 500 €
Integration	Hör-Sprach-Zentrum	Školní centrum pro sluchově postižené	Zwei zehntägige Begegnungen in Deutschland und Tschechien für hör- und sprachgeschädigte Schüler aus beiden Ländern zusammen mit gesunden Kameraden.	Stráž, Prag, Heidelberg, Neckargemünd	Baden-Württemberg	2 900 €
Historische deutsche Friedhöfe in Böhmen, Mähren und Schlesien	Adalbert Stifter Verein e.V.	Regionální muzeum Český Krumlov	Dreitägige Konferenz für ca. 50 Teilnehmer zum heutigen Zustand deutscher Friedhöfe in Tschechien und Möglichkeiten ihrer Erhaltung.	Horní Planá	Bezirk Südböhmen	2 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
XIII. Iglauer Symposium „Europa wächst zusammen - Mitteleuropa auch?“	Ackermann-Gemeinde	Nadace Bernarda Bolzana	Dreitägiges Symposium für ca. 150 deutsche und tschechische Multiplikatoren, das anhand von Diskussionsrunden positive und negative Faktoren untersucht, die auf den Europäischen Einigungsprozess einwirken.	Jihlava	Bezirk Vysočina	10 000 €
Tag des Pflegedienstes im Krankenhaus Frýdlant	Nemocnice Frýdlant s.r.o.	Kreiskrankenhaus Zittau	Treffen der Krankenschwestern aus Frýdlant und Zittau, Austausch der Berufserfahrungen, Ausbau der persönlichen Kontakte.	Frýdlant	Bezirk Liberec	20 000 Kč
Trinationale Fachtagung „Ethnische Minderheiten am Beispiel von Sorben, Sinti und Roma“	Hochschule Zittau/Görlitz HF	Valpurga Hozálková Setkávací a informační centrum	Dreitägige Open-Space-Konferenz - grenzüberschreitender Austausch über Chancen, Möglichkeiten und Probleme am Beispiel von Sorben, Sinti und Roma.	Liberec	Bezirk Liberec	3 500 €
Wer hat denn in meinem Lande gelebt?	Antikomplex - hnutí proti xenofobii	Union für gute Nachbarschaft der tschechisch- und deutschsprachigen Länder	Fortsetzung der Vortrags- und Diskussionsreihe an tsch. Gymnasien im Grenzgebiet zur Geschichte und den Folgen der Vertreibung der Sudetendeutschen, sowie zum gegenwärtigen Stand der deutsch-tschechischen Beziehungen.	Pardubice, České Budějovice, verschiedene	Bezirk Pardubice	23 000 Kč
Studienfahrt in die Partnerstadt Leitmeritz	Europa-Union Deutschland Kreisverband Fulda e.V.	Město Litoměřice	Eine städtepartnerschaftliche Begegnung Litoměřice-Fulda.	Litoměřice	Bezirk Ústí nad Labem	2 200 €
Toleranz statt Intoleranz: Die Deutschen in den böhmischen Ländern in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft	Muzeum města Ústí nad Labem	Friedrich-Ebert-Stiftung	Das Ziel der internationalen Konferenz ist es, ein Diskussionsforum über den Beitrag der Deutschböhmen und Deutschmähren, Entwicklung der Gebiete des heutigen Tschechien.	Ústí nad Labem	Bezirk Ústí nad Labem	162 125 Kč
Treffen von Feuerwehrmännern	Sbor dobrovolných hasičů Zubří	Feuerwehr Rosdorf	9 Feuerwehrmänner aus Rosdorf besuchen ihre Kollegen in Zubří.	Zubří	Bezirk Zlín	5 000 Kč
Deutsch-tschechisches Herbsttreffen 2004	Kruh přátel česko-německého porozumění	Freundeskreis deutsch-tschechisches Verständigung	6. Treffen der Mitglieder des Freundeskreises mit Besuch des „Kreuzes der Versöhnung“ auf Buková Hora.	Teplíce n. Metují, Častolovice, Opočno	Bezirk Hradec Králové	8 000 Kč
Veranstaltung des II. Jahrganges einer internationalen Konferenz Zukunft 2004	Město Chodov	Stadt Oelsnitz/Erzegeb	Regionalentwicklung im von Kohleförderung devastierten Gelände ist Thema der zweitägigen Konferenz.	Chodov	Bezirk Karlovy Vary	46 000 Kč
Christliche Begegnungstage Prag 2005 - Zur Hoffnung eingeladen	Českokobratrská církev evangelická	Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz	Ein länderübergreifendes Treffen von Christen aus verschiedenen Kirchen und Ländern.	Prag	Bezirk Prag	1 200 000 Kč
Seminar und Broschüre „Geschichte des Wanderns im Altvatergebirge“	Klub českých turistů	Mährisch-Schlesischer Sudetengebirgsverein	Seminar der Vertreter tschechischer und deutscher Wandervereine zu Herausgabe einer Broschüre über die Geschichte der tschechischen und deutschen Wandervereine auf dem Gebiet der heutigen ČR.	Jeseník	Bezirk Olomouc	37 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Filmtrilogie „Der eiserne Vorhang“ mit anschließender Podiumsdiskussion	IDOR e.V.	Pohraničí o.s.	Drei Podiumsdiskussionen nach der Präsentation der Dokumentarfilme, die über die Geschichte der Entwicklung der deutsch-tschechischen Grenzregionen aussagen.	Passau, Regen, Deggendorf	Bayern	3 000 €
Partizipation der Zivilgesellschaft - Ein Prozess	Česko-německé fórum žen	Deutsch-tschechisches Forum der Frauen	Eintägige Konferenz für etwa 100 deutsche, tschechische und polnische TeilnehmerInnen aus Nicht-Regierungsorganisationen und der Politik zum zivilgesellschaftlichen Engagement.	Liberec, Čelákovice	verschiedene	66 400 Kč
Tschechen, Deutsche, Juden - Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft	Sdružení Ackermann-Gemeinde	Ackermann-Gemeinde	Dreitägige Jahreskonferenz der Mitglieder und Freunde der Ackermann-Gemeinde zu Literatur und Kultur.	Čelákovice, Zdíkov	Bezirk Südböhmen	60 000 Kč
XV. Marienbader Gespräche im Stift Tepl: Unsere Sozialsysteme - solidarisch? Subsidiär?	Ackermann-Gemeinde	Česká křesťanská akademie	Zweitägiges Symposium für 100 Multiplikatoren, das die Sozialsysteme beider Länder vergleicht und die Möglichkeiten kombinierter Selbstfürsorge sowie nationaler und supranationaler Vorsorge diskutiert.	Teplá, Prag	verschiedene	7 000 €
Treffen der evangelischen Gemeinden aus BRD und ČR	Farní sbor Českobratrské církve evangelické	Evangelische Kirchengemeinde	Dreitägiges deutsch-tschechisches Treffen zweier christlicher Chöre mit Exkursion und Unterbringung in Familien.	Karlovy Vary, Baden-Baden	verschiedene	13 000 Kč
Deutsch-tschechische Online-Presseschau	Förderverein IDOR e.V.	IDC IDOR CZ	Zweisprachige Übersicht ausgewählter Artikel deutscher und tschechischer Tageszeitungen auf der Webseite von IDOR.	Marktrechwitz	Bayern	3 500 €
„Wenn es keinen Gott gibt, ist alles erlaubt!“	MitOst.e.V.	Katedra filozofie	4. MitOst-Forum Philosophie für insgesamt zwölf Teilnehmer zur Entwicklung der ethischen Werte in der pluralistischen Gesellschaft.	Olomouc, Prag	verschiedene	800 €
Akademietagung, Christen im Haus Europa, Bausteine für eine gute deutsch-tschechische Nachbarschaft	Ekumenická akademie Praha	Evangelische Akademikerschaft in Deutschland	Dreitägige Konferenz für etwa 100 tschechische und deutsche Christen und Interessierte zum aktuellen deutsch-tschechischen Verhältnis, der Geschichte und unüberwundenen Problemen.	Prag	Bezirk Prag	158 000 Kč
XIV. Iglauer Symposium „Erinnerung als Selbstzweck oder als Hilfe?“	Ackermann-Gemeinde	Nadace Bernarda Bolzana	Dreitägiges Symposium für ca. 150 deutsche und tschechische Multiplikatoren zur Erinnerungskultur und ihrer Rolle in und für die Politik.	Jihlava	Bezirk Vysočina	10 000 €
Sudetendeutsche gestern, heute und morgen	Obecně prospěšná společnost rodičů a příznivců gymnázia Šternberk	Haus am Maiberg, Akademie für politische und soziale Bildung	Das Ziel des Projektes ist die Bestandaufnahme der Schicksale der aus der Bezirk Olomouc stammenden Sudetendeutschen., die zur Zeit in der deutschen Stadt Lorsch und ihrer Umgebung leben.	Heppenheim, Šternberk	verschiedene	15 000 Kč
Planspiel - Jugend gestaltet Europa	Die Brücke e.V.	Střední odborná škola technická a SOU Louny	Die Pädagogen aus den beiden Ländern realisieren gemeinsam ein Planspiel, das die einzelnen Schritte über den Ablauf von Beitrittsverhandlungen eines potentiellen Kandidaten zur EU nachvollzieht.	Neuhausen	Sachsen	2 000 €

## JUGEND/JUGEND/JUGEND/JUGEND/JUGEND/JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Alljährliches deutsch-tschechisches Kolping-Jugendtreffen	Kolpingova rodina Praha 8	Kolpingjugend DV Dresden-Meissen Jugendreferat	Ferientreffen der tschechischen und deutschen Jugend, Vertiefung der Sprachkenntnisse.	Schneeberg	Sachsen	30 000 Kč
Chor Ondrášek / Ensemble Achern-Oberkirch 2004	Zweckverband Musik und Kunstschule Achern-Oberkirch	DFS - Ondrášek	Gemeinsame Proben und Konzerte des tschechischen Kinderchors mit dem deutschen Jugendorchester, die in Nový Jičín und in Oberkirch stattfinden werden.	Nový Jičín, Oberkirch	verschiedene	6 000 €
Schüleraustausch	Gymnázium Rožnov	Kardinal-von-Gallen-Schule Gymnasium	Es geht um einen Schüleraustausch zwischen den Gymnasien in Rožnov pod Radhoštěm und Mettingen.	Rožnov pod Radhoštěm, Mettingen	verschiedene	100 000 Kč
Schüleraustausch	Čirkevní gymnázium sv. Voršily	Cardinal-von-Galen-Gymnazium	Der Schüleraustausch zwischen den Schulen aus Kutná Hora und Münster.	Kutná Hora, Münster	verschiedene	30 000 Kč
Ferienaufenthalt unter Zelten - Baggataway	Kiwanis klub Friedrich Barbarossa Cheb	VdK Kreisverband Wunsiedel	Gemeinsamer vierzehntätiger Ferienaufenthalt, für Familien mit gesunden sowie behinderten Kindern.	Jesenice, Hohenberg	verschiedene	140 000 Kč
Zusammentreffen der Schüler - Arbeit am gemeinsamen Projekt zur deutsch-tschechischen Geschichte	Gymnázium Litoměřice	Franziskaner Gymnasium	Schüleraustausch verbunden mit dem jüdischen Thema.	Meissen, Litoměřice	verschiedene	10 000 Kč
Hoffnung	Gymnázium Boskovice	Europagymnasium Walther Rathenau Bitterfeld	Anhand der Erforschung der Schicksale der Holocaust-Überlebenden Bewohner der Stadt Boskovice erstellen Studenten und Pädagogen aus Boskovice und Bitterfeld ein Filmdokument, eine Publikation, eine Ausstellung und Web-Seiten.	Tschechische Republik, Deutschland, Polen, USA, Israel	verschiedene	170 000 Kč
Schüler und Lehreraustausch Konice und Bopfingen	Obecně prospěšná společnost při ZŠ a G Konice	Realschule Bopfingen	Austausch zwischen Schülern der Realschule Bopfingen und der Grundschule sowie des Gymnasiums Konice.	Bopfingen	Baden-Württemberg	20 000 Kč
Zeitcesta 2004	Šance pro Tebe	Kreisjugendpfleger Reutlingen	Internationaler Jugendaustausch zwischen den Landkreisen Chrudim und Reutlingen.	Chrudim, Reutlingen	Baden-Württemberg	40 000 Kč
Mural-Kunst und Theater- Sommerakademie	USG e.V.	DUHA cz	Ein deutsch-tschechisches Theaterstück wird mit Hilfe nonverbaler Ausdrücke erarbeitet.	Breitenberg	Bayern	3 000 €
Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung, Armut in der Welt	Ackermann Gemeinde	Rytmika Šumperk	Ein grosses Kindertreffen, welches jedes Jahr stattfindet.	Haidmühle	Bayern	6 000 €
Deutsch-Tschechisches Baywatch-Camp	Deutsche Lebens-Rettungs-Gesellschaft	Vodní záchranná služba	Gemeinsame Wasserrettungskurs mit zusätzlichem Freizeitprogramm.	Lämmersdorf	Bayern	500 €



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
waldART 2004 - Kunstfilm	USG-Jugendkulturverband FRG e.V.	DUHA cz	Ein Videofilm mit dem Thema Mensch-Natur-Technik wird von Jugendlichen unter professioneller Anleitung gedreht.	Nationalpark	Bayern	1 500 €
Deutsch-Tschechische Kinderbegegnung	Böhmerwald Kindergruppe München	Centrum setkávání Haviřov, Město Vimperk, SKS Praha	Das Treffen der tschechischen und deutschen Kindern.	Waldkraiburg	Bayern	5 000 €
Deutsch-Tschechisches Jugendlager im Wildniscamp am Falkenstein	Nationalparkverwaltung Bayerischer Wald	NP Sächsische Schweiz, NP Šumava, NP Böhmisches Schweiz	Gemeinsames Treffen im National Park Bayerischer Wald.	Wildniscamp am Falkenstein	Bayern	4 000 €
Keine Angst vor Auslandskontakten	IDM-MŠMT Praha	Kindervereinigung Leipzig	Eine Reihe von Veranstaltungen zur Knüpfung und Entwicklung der Zusammenarbeit mit deutschen Partnern für Mitarbeiter der Jugendarbeit.	Berlin, Leipzig	Berlin	2 000 €
Internationales Workcamp 2004	Bildungszentrum Saalfeld GmbH	Město Sokolov - odbor školství	Zweiwöchige Begegnung der jungen Leute, die an den Wochentagen auf der Skateboardanlage und auf dem Spielplatz im Ortsteil Beulwitz arbeiten werden.	Saalfeld	Thüringen	1 000 €
Austauschaufenthalt Horní Čermná - Edertal Affoldern	SDH Horní Čermná	Jugendfeuerwehr Edertal	Einwochiger, an Feuerwehrynachwuchs gerichteten Aufenthalt in Edertal. Gemeinsame Feuerlöschübungen, Ausflüge, Besuch der Feuerwehrrschule.	Edertal	Hessen	15 000 Kč
Deutsch-tschechische Rückbegegnung in Deutschland	Kath. Jugendamt Lahn- Dill-Eder	Arcibiskupství Olomouc - středisko mládeže	Das Projekt ist für 25 Jugendlichen aus den beiden Ländern geplant. Sie wollen über die „Lebens(t)räume-Perspektiven als junge Europäer“ aus weiblicher und männlicher Sicht diskutieren.	Fronhausen/Lahn	Hessen	1 000 €
Wir pflastern den Weg ins gemeinsame Europa	Turistický oddíl mládeže	Deutsche Wanderjugend	Deutsch-tschechische Jugendbegegnung mit buntem Programm, einschliesslich Ausbau der Tschechisch-deutschen Verständnisstrasse.	Budišov, Prag	Bezirk Prag	75 000 Kč
Internationales Jugendboxturnier „Memorial Julius Torma 2004“	Bayerischer Amateur-Box- Verband e.V.	Česká boxerská asociace	Teilnahme bayerischer Jugendboxer an dem bekannten Jugend-Boxturnier.	Prag	Bezirk Prag	700 €
Junge Behinderte auf den Spuren der Prager Türme	DUHA-Tangram	Werner-Richard- Berufskolleg-Schule für Körperbehinderte	Zwei Gruppen der Jugendlichen mit Behinderung (insgesamt 29 Personen) entdecken die Pracht der alten Prager Türme.	Prag	Bezirk Prag	60 000 Kč
Olympischen Spiele 2004	Základní škola Toužim	Deutscher Kinderschutzbund KV aue - Schwarzenberg	Dreizehntagiges Sommerferienlager den Kinder im Alter von 12 bis 14 Jahre gezielt auf olympische Sommerspiele	Betlém u Teplé	Bezirk Karlovy Vary	50 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Jüdischer Friedhof Hroznětín - Workcamp	Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit Dresden e.V.	Židovská obec	Es geht um eine Restaurierung des jüdischen Friedhofs in Hroznětín.	Hroznětín	Bezirk Karlovy Vary	15 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendzeltlager SKOKY 2004	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde Würzburg	Rytmika Šumperk	Dieses Projekt des deutsch-tschechischen Zeltlagers Maria Stock 2004 findet schon zum 9. Mal statt. Es wird im Rahmen der regelmäßigen Begegnungen von deutschen und tschechischen Jugendlichen im Alter von 15-21 Jahre organisiert.	Skoky u Karlových Varů	Bezirk Karlovy Vary	2 800 €
Spass muss sein	Dům dětí a mládeže	Kreisjugendring Aichach Friedberg	Ziel des Projektes ist es, das vierte Treffen der jungen Leuten aus beiden Ländern zu organisieren.	Sklené u Fryšavy	Bezirk Vysočina	50 000 Kč
EU-Osterweiterung „Biologischer Landbau, Naturschutz und Denkmalpflege“ als Themen des deutsch-tschechischen Dialogs	Fachschule für Sozialpädagogik	Statek Fořt	Das Projekt will Studenten der Sozialpädagogik lebensnahe Gelegenheiten für soziokulturelle Begegnungen und ökologische Erfahrungen in der Region Sudetenland mittels Aktionen in Landwirtschaft, Kultur- und Umweltarbeit ermöglichen.	Statek Fořt	Bezirk Liberec	2 000 €
Wir wachsen zusammen	AWO Cz	AWO Ortsverein Friesack e.V.	Die tschechischen und deutschen Teilnehmer werden sich während des Aufenthaltes mit den gemeinsamen historischen Merkmalen bekanntmachen.	Čenkovice	Bezirk Pardubice	55 000 Kč
Natur und Kultur in Šumava	Volkschule Eslarn	Základní škola Bělá pod Radbúzou	Gemeinsame Schullandheimataufenthalt in Běšiny - die Natur und Kultur dieser Region kennenzulernen.	Běšiny	Bezirk Plzeň	2 000 €
Spiegel 2004	Občanské sdružení SOJKA	Sudetendeutsche Jugend	Inhalt des Projektes ist ein gegenseitiger Austausch von Erfahrungen. Ziel des Projekts ist es, die Arbeit mit den Kindern und Jugendlichen zu verbessern.	Plzeň	Bezirk Plzeň	25 000 Kč
Moving Station 2004	JOHAN, centrum pro kulturní a sociální projekty	Kulturpädagogische Modelle des Junges Landestheater Bayern	Sechs deutsche Theaterkünstler aus Bayern erarbeiten mit 20 tsch. Schülern innerhalb eines Monats ein Theaterstück und führen es im Rahmen eines Pilsner Theaterfestivals auf.	Plzeň	Bezirk Plzeň	50 000 Kč
Treffen mit behinderten Studenten	SK Janské Lázně	Burgteilschule Zittau	Freundschaftstreffen der behinderten Studenten mit ihren Sportkameraden.	Janské Lázně, Zittau	Sachsen	8 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendfeuerwehrcamp Narsdorf 2004	Verein Florian für Europa e.V.	Občanské sdružení Every Day	10-tägiges Ferienlager für Feuerwehrnachwuchs mit buntem, auf die Brandschutzproblematik gezieltem Programm.	Narsdorf	Sachsen	2 000 €
Tschechisch-deutsche Jugendfeuerwehrbegegnung mit Ausscheid Kohrener Land in Narsdorf	Verein Florian für Europa e.V.	Sdružení hasičů ČMS okresu Karlovy Vary - komise	Begegnung der jungen Feuerwehrleuten mit Teilnahme am internationalen Pokallauf.	Narsdorf	Sachsen	2 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Jugendbegegnung, alte Kinderspiele neu erleben	Jugendring Sächsische Schweiz e.V.	OS Spektrum Děčín	Jugendring Sächsische Schweiz arbeitet seit Jahren mit den Jugendgruppen aus Děčín und veranstaltet dieses Jahr eine Begegnung für die Kinder in Sebnitz.	Sebnitz	Sachsen	800 €
Gemeinsame Wege IV.	FOKUS	SCI-Deutscher Zweig e.V.	Zwei Workcamps, organisiert in Zusammenarbeit mit der Freiwilligenorganisation SCI. Auf dem Programm stehen: gemeinsame künstlerische Tätigkeit, körperliche Arbeit und Diskussionen.	Ústí n. Labem, Leipzig	Sachsen	30 000 Kč
Jugendbegegnung, Willkommen in der EU, Zusammenarbeit über Ländergrenzen hinaus	Jugendring Sächsische Schweiz e.V.	OS Spektrum Děčín	Jugendring Sächsische Schweiz arbeitet seit Jahren mit den Jugendgruppen aus Děčín und veranstaltet dieses Jahr eine Begegnung für die Jugendlichen in der Nähe von Arendsee.	Kiez, Arendsee	Sachsen-Anhalt	1 000 €
Ferienaustauschaufenthalte für gesundheitlich Behinderte - Arkadie/Lebenshilfe	Arkadie, společnost pro komplexní péči o zdravotně postižené	Lebenshilfe Altmark-West Gardelegen	Zwei einwöchige Austauschaufenthalte für mental behinderte junge Menschen (16 dt. + 13 tsch. Jugendliche).	Krupka, Gardenlegen	Sachsen-Anhalt	50 000 Kč
Sommer Bigband Workshop	Prostor pro mladé umění	Christel Hartmann - Fritsch	Sommer-Bigband-Workshop; die Studenten werden im Rahmen dieser Veranstaltung mit den Instrumentalisten gemeinsam arbeiten.	Horní Hbity u Příbrami	Bezirk Mittelböhmen	75 000 Kč
Erleben und Lernen. Deutsch-tschechische Multiplikatorenfortbildung	Kinder- und Jugendring Sachsen e.V.	DUHA	Das Ziel ist, die Fortbildung von deutschen und tschechischen Multiplikatoren der Jugendarbeit zur Durchführung von Jugendaustauschmaßnahmen zu organisieren.	Karlštejn	Bezirk Mittelböhmen	100 000 Kč
Geschichte erleben, Zukunft mitgestalten	Arbeitskreis Politische Bildung, Vergangenheit-Zukunft. e.V.	Památník Lidice	Teilnahme der 50 Jugendlichen an der Gedenkfahrt nach Lidice.	Lidice	Bezirk Mittelböhmen	3 000 €
Internationales Sommerlager der Jugend	Obec Čisovice	Verein für Städte und Gemeindepartnerschaften Taubenheim e.V.	6. Internationales Kinderlager.	Slapská přehrada	Bezirk Mittelböhmen	40 000 Kč
Deutsch-tschechisches Schülerworkcamp zur Pflege des Gartens im Kloster Osek	Spolek přátel kláštera Osek	Verein der Freunde und Förderer des BSZ T/EW Annaberg e.V.	2 gemeinsame Workcamps von tschechischen und deutschen Schülern (Berufliches Schulzentrum Annaberg, Jugendliche aus Osek), gewidmet der Wiederherstellung der berühmter Gärten Osek.	Osek	Bezirk Ústí nad Labem	109 585 Kč
Jugendprojekt deutsch-tschechische Jugendbegegnung	Kreisjugendring Stollberg e.V.	Dům dětí a mládeže Bludiště	Sommertreffen der Jugendlichen in Thalheim.	Thalheim	Bezirk Ústí nad Labem	1 000 €
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední odborná škola technická	FOS Triesdorf	Die Schüler besuchen ihre Kollegen aus dem Gastland. Im Rahmen einer Woche unternehmen sie Exkursionen in landwirtschaftlichen Betrieben.	Triesdorf, Litomyšl	verschiedene	30 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Aschenpopelka - ein tscheutsches Märchen	DAS EI - Theaterpädagogisches Zentrum Nürnberg e.V.	ABASTA Praha	Theaterprojekt bei dem die Schüler der Gymnasien das tschechische Märchen Popelka in „tscheutsch“ (tschechisch-deutsch) in Prag und Nürnberg aufführen.	Prag, Nürnberg	verschiedene	5 000 €
Theaterprojekt	Obchodní akademie	Friedrich-List-Schule	Zwei einwöchige Austauschbesuche für 24 deutsche und tschechische Schüler während derer mit Dialogen, Geschichten und Szenenspielen gemeinsam eine bilinguale Theaterkollage zum Thema Arbeitsleben zusammengesetzt wird.	Kassel, Žatec	verschiedene	60 000 Kč
Jugendcamp für behinderte Menschen	Forum für Umwelt	Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež	10-tägiges integratives deutsch-tschechisches Natur-Jugendcamp für behinderte und gesunde junge Leute.	Oberpfälzer Wald	Bayern	4 000 €
Jugendsommerlager	Euregio Egrensis AG Bayern e.V.	Euregio Egrensis Cheb	Jährliches Sommertreffen für Kinder.	Teuschnitz	Bayern	5 000 €
Büffeln mit Spass 3	Knoflík - sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže	Bohemicum Regensburg-Passau	Das Begegnungswochenende für Studenten des Bohemicum Regensburg-Passau und Studenten der Westböhmisches Universität Pilsen + weitere Interessenten.	Waldmünchen	Bayern	1 100 €
Schüleraustauschfahrt	Haupt und Realschule mit Orientierungsstufe Kirchlinteln	Základní škola Letovice	Besuch von 25 tschechischen Schülern mit 2 Lehrern. Teilnahme am Unterricht, gemeinsame sportliche Aktivitäten und Besuch in einem Wissenschaftszentrum in Bremen. Tagesausflug an die Nordseeküste.	Kirchlinteln	Niedersachsen	1 500 €
Deutsch-tschechisches Verständigungsseminar	Janua linguarum reserata	Förderverein Schloss Bedheim e.V.	Begegnung der deutschen und tschechischen Studenten in Deutschland mit der Absicht die andere Kultur und Sprache durch gemeinsame Arbeit, Ausflüge und Sportveranstaltungen kennenzulernen.	Bedheim	Thüringen	30 000 Kč
Europa wird größer: was wir aus der Geschichte lernen können	Gesellschaft d. Freunde der Klosterruine	Základní škola Horní Benešov	Junge Leute lernen die Biografie von Gunther von Käfernburg kennen, der das Kloster Göllingen gründete und die Geschichte beider Länder verbindet.	Göllingen	Thüringen	500 €
Dialog der Urenkelinnen und Urenkel	ASB-Sozialeinrichtungen GmbH	AGNES občanské sdružení	Schüler aus Prag und Hamburg suchen gemeinsam nach Spuren von Häftlingen u. Zwangsarbeitern, die in Hamburg interniert wurden und stellen anschliessend gemeinsame Forschungen in Hamburg an.	Terezín, Hamburg	Hamburg	5 000 €
Schulpartnerschaft	Střední průmyslová škola strojnická	Berufliche Schulen Schwalmstadt - Ziegenhain	Gemeinsamer Aufenthalt der Schüler beider Schulen im Sport- und Erholungszentrum bei Schwalmstadt, Besuch der deutschen Studenten in Prag.	Schwalmstadt	Hessen	43 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
5. Konferenz des Deutsch-tschechischen Forums für familienpolitische Fragen	Národní centrum pro rodinu	Kifas - KAB - Institut für Fortbildung und angewandte Sozialethik	Zweitägige Konferenz für ca. 130 Fachleute, Politiker und Vertreter der Staatsverwaltung zum Thema „Familie aus der Kinderperspektive, Familienarmut als objektives und subjektives Problem“, die im Senatsgebäude der ČR stattfindet.	Prag	Bezirk Prag	50 000 Kč
Olympisches Treffen 2004	Občanské sdružení Kulička	Uhlandschule	7-tägiger Besuch der deutschen Kinder (11-13 Jahre) in Südböhmen. Programm: gemeinsame Spiele, Wettkämpfe, Besichtigungen der südböhmischen Städte und Schlösser und der Stadt Prag.	verschiedene	Bezirk Südböhmen	70 000 Kč
Begegnung an der Quelle	Prázdňinová škola Lipnice o.s.	Tandem Regensburg	Ziel des Projektes ist es, die Teilnehmer zum Nachdenken über ihre eigene Identität, Lebenswerte und Prioritäten anzuregen.	Český les	Bezirk Südböhmen	150 000 Kč
Was uns auch verbindet	Sdružení rodičů a přátel školy, Základní škola Vratislavova	Hauptschule Zwiesel	Zweiwöchiger Aufenthalt tschechischer Schüler in Zwiesel, gemeinsame Arbeit in international gemischten Gruppen. Später ein Gegenbesuch der deutschen Schüler in Prag.	Zwiesel	Bayern	80 000 Kč
Kulturaustausch von Kindertheatergruppen	Jugendtheater Annaberg	Základní umělecká škola Antonína Dvořáka	Bildung einer deutsch-tschechischen Kindertheatergruppe, gemeinsame Proben und eine Aufführung.	Karlovy Vary	Bezirk Karlovy Vary	1 390 €
Sport und gesellschaftliches Treffen von Studenten	Střední odborné učiliště	Staatliche Berufsschule Wiesau	Gegenseitiges Kennenlernen und Annäherung der jungen Leute in der Grenzregion, informelles Anknüpfen von Kontakten zwischen Studenten und Pädagogen der einzelnen Schulen.	Planá u Mariánských Lázní	Bezirk Karlovy Vary	20 000 Kč
Tour d'Europa 2004	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Jugendclub Courage	Ziel sind die tschechisch-deutsch-französischen Treffen junger Leute unter einem gemeinsamen Motto: „Kunst, Kultur, Literatur und mein Land.“	Prag	Bezirk Prag	60 000 Kč
Zusammen leben, lernen und arbeiten	Integrovaná střední škola stovební, odborné učiliště a učiliště	Jugendförderverein Parchim/Lübz e.V.	14-tägiger Aufenthalt der tsch. Schüler und Lehrlinge mit Betreuer (insgesamt 35 Personen) in Parchim mit Berufswettbewerben, sportlichen und kulturellen Veranstaltungen.	Parchim	Mecklenburg-Vorpommern	6 000 €
Austausch der Musikvereine	Musikverein Reichenberg e.V.	Základní umělecká škola Opava	Austauschbesuch im Rahmen einer bestehenden Partnerschaft zwischen der Jugendmusikschule Opava und der Jugendkapelle des Musikvereins Reichenberg.	Opava	Bezirk Mähren-Schlesien	2 500 €
Intercamp 2004	JUNÁK - svaz skautů a skautek ČR	Intercamp Förderer e.V.	Viertägiges internationales Treffen von Pfadfindern im Alter 11-16 Jahre.	Bor u Tachova	Bezirk Plzeň	95 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Grenzen überwinden, deutsch-tschechisch-slowakische Jugendbegegnung Chudenice VIII	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Rytmika Šumperk	Bei dem Treffen werden sich die Teilnehmer mit der Problematik der Überwindung und dem Vergleich bisher existierender Grenzen im vereinigten Europa beschäftigen.	Nečtiny	Bezirk Plzeň	4 000 €
Verbindung erfahren	DPSG - Dombezirk Regensburg	Dr. Ing. Antonín Kříž	Radtour, bei der die Teilnehmer in gemischten deutsch-tschechischen Gruppen fahren und in Gastfamilien untergebracht werden.	Regensburg, Plzeň	Bezirk Plzeň	500 €
Juniorenfriedensfahrt, 32. Jahrgang	Cyklistický oddíl Slavoj Terezín	Sportverein Grun-weiss Pirna e.V.	Die internationale Juniorenfriedensfahrt Terezín 2004, von der UCI als Weltpokal der Junioren anerkannt.	Terezín-Děčín-Litoměřice-Pirna-Hohnstein	Sachsen	75 000 Kč
Die Verständigung	Duha - i - club	Naturfreunde Jugend - Landesverband Rheinland	Die Teilnehmer machen sich durch einen Besuch in Terezín und Lidice mit den Ereignissen des zweiten Weltkrieges in Tschechien vertraut. Ziel des Projektes ist die Vertiefung der Kenntnisse zur tschechischen Kriegsgeschichte.	Lidice	Bezirk Mittelböhmen	46 000 Kč
Kinder auf beiden Seiten der Grenze bilden gemeinsam die Zukunft neuen Europas	Obec Lkáň	Heimatverein Wiederitzsch. E.V.	Vorbereitung und Verwirklichung des Kinderfeiertag-Treffens der tschechischen und deutschen Kinder.	Lkáň	Bezirk Ústí nad Labem	90 000 Kč
Jugendaustausch der Majoretten Rтынě (Riesengebirge) mit dem Jugendblasorchester Bautzen	Förderverein Kinder- und Jugendzentrum Landkreis Bautzen e.V.	Mažoretky ze Rтынě v Podkrkonoší	Treffen einer tschechischen Majorettengruppe mit einem deutschen Blasorchester.	Úpice	Bezirk Hradec Králové	1 000 €
Sport verbindet	Běžecké sdružení LIGA 2000	Sportschule der Bundeswehr Warendorf	Gemeinsame sportliche und gesellschaftliche Veranstaltungen der deutschen und tschechischen Berufssoldaten.	Prag, Pisek, Warendorf, Deggendorf, Mannheim, Wetzlar	verschiedene	55 000 Kč
Theater im neuen Europa, internationales Festival Theater 2004 in Pilsen	Univerzita Palackého v Olomouci Filozofická fakulta	Institut für Theaterwissenschaft, Freie Universität Berlin	Erstellung eines Videodokuments vom Internationalen Theaterfestival Plzeň 2004.	Berlin, Olomouc	verschiedene	80 000 Kč
Gemeinsames Trainingslager 05	Volejbalový klub Hrádek nad Nisou	SG ROBUR Zittau e.V.	Gemeinsames Volleyball-Wochenende für die deutschen und tschechischen Spieler.	Hrádek n. Nisou	Bezirk Liberec	18 000 Kč
VII. Wintertreffen der Jugend Janov 2005	občanské sdružení Dromedár	Förderverein e.V. der MS am Burgteich	Gemeinsamer Winteraufenthalt für 45 Jugendlichen in einem Berghotel.	Janov n. Nisou	Bezirk Liberec	30 000 Kč
Baseball ohne Grenzen	Mezinárodní centrum Univerzium o.p.s.	Oberlausitzer Werkstätten im Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	Treffen der behinderten Sportler, mit Trainingcamp und Wettkämpfe.	Seifhennersdorf, Liberec	verschiedene	50 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Reise nach Deutschland - Adventskonzert des Jugendchores Mládí	Pěvecký sbor Mládí	Katholisches Pfarramt Frauenkirche	Vierzig Schüler der Kunstgrundschule aus Prag nehmen an Adventkonzerten in Bayern teil.	Nürnberg, Furth im Wald	Bayern	39 000 Kč
Gemeinsamer Schullandheimaufenthalt zum Aufbau einer Schulpartnerschaft	Grundschule II Marktredwitz	1. základní škola Cheb	Gemeinsamer Aufenthalt der tschechischen und deutschen Schüler im Alter von 9-10 Jahren im Bayerischen Wald.	Lambach	Bayern	1 500 €
Media-Lab und Film	USG-Jugendkulturverband e.V.	DUHA cz	Erstellung eines Kunstfilms zum Thema „Zeitschneise in der Region“.	Freyung	Bayern	2 500 €
Kaml cup 2004	TJ Jiskra - Ski klub Harrachov	Ski club Kottmar, Bad Freienwalde, SC Auerbach-Bayern	Internationale Wettkämpfe von Schülern im Skispringen und in der nordischen Kombination. und gemeinsamen Freizeitprogramm.	Harrachov	Bezirk Liberec	50 000 Kč
Frewilliges Soziales Jahr	Der Paritätische, Landesverband Bayern e.V.	TANDEM - koordinací centrum česko-německých výměn mládeže	Zusätzliche pädagogische Massnahmen für tschechische Teilnehmendededes FSJ - Sprachkurse, Seminare fachliche Betreuung.	Ostbayern	Bayern	9 738 €
Umwelt, Medien, Landschaft	St. Ursula-Schule Hannover	Gymnázium Vrchlabí	Erstellung einer Bilddokumentation zu Veränderung in Stadt- und Naturlandschaften von Schülern aus 9 Ländern. Gemeinsame Auswertung unter den Gesichtspunkten Nachhaltigkeit und Umweltschutz.	St. Marienthal/Ostritz	Sachsen	3 000 €
Drama in Eisenstein	Theaterpädagogisches Zentrum Das Ei	A BASTA	Tscheutes Theater - Deutsch-tschechisches Theater das beide Sprache verbindet. Inszenierung eines Textes, Dokumentation einer Begegnungssprache.	Selb, Aš	Bayern	3 000 €
Wald ist Zukunft	Grüne Schule grenzenlos e.V.	Škola Humanitas	Erstellung einer Videodokumentation über den Stand des Waldes und Suche nach Lösungsansätzen für vorhandene Probleme in der Region Erzgebirge.	Zethau	Sachsen	3 000 €
Deutsch-Tschechische Kindertheaterbegegnung in Nürnberg	Evangelische Jugend Nürnberg	Divadlo Domino	Einwöchige Begegnung von einer deutschen und einer tschechischen Kindertheatergruppe. Gemeinsames Programm, Proben und Theateraufführung in Nürnberg.	Nürnberg	Bayern	1 200 €
Freizeit ohne Grenzen	SAM - Samostatná aliance mladých	Wasserwacht	Einwöchiges bilaterales Freizeitprogramm für 30 Jugendliche aus dem sozial schwachen Milieu im Grenzgebiet. Workshops und Exkursionen.	Zdíkov, Olomouc	verschiedene	40 000 Kč
Europa neu gestalten	Evropský dům Jihlava	Kolping Akademie	Viertägiges Seminarprogramm zu Städtepartnerschaften für 20 tschechische und 20 deutsche Schüler in Bayern.	Reimlingen, Karlovy Vary	verschiedene	1 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Europäische Klassen 2004	První české gymnázium	Europäisches Celturcentrum ECC Baden-Baden	15tägiges Seminar für 30 Gymnasialschüler aus Karlovy Vary, mit Vorträgen, Workshops und Ganztagsausflügen. In Baden-Baden treffen insgesamt drei Klassen aus verschiedenen Ländern aufeinander.	Baden-Baden, Bad Wiessee	verschiedene	84 000 Kč
Eskapaden 2004	Kulturní centrum Meandr	KAV. e.V.	Filmwoche für 26 junge Tschechen, Deutsche, Slowaken und Polen mit Begleitprogramm. Anhand der Projektionen werden Ereignisse europäischer Geschichte aufgegriffen und diskutiert.	Brno, Prag	verschiedene	40 000 Kč
Wildnis und Glas	Waldzeit e.V.	Správa národního parku a Chráněné krajinné oblasti Šumava	Grenzüberschreitende Projektwoche im Wildniscamp am Falkenstein für etwa 60 Schüler.	Falkenstein	Bayern	1 500 €
Intensivkurs „Künstlerisch-gestalterische Grundlagen für Jugendliche der Euregio Egreensis“	Initiative Kunstschule Plauen - Zentrum für interdisziplinäre Gestaltung e.V.	Gymnázium Aš Gymnázium Cheb	Einwöchiger Grundkurs Zeichnen und Grafik für bis zu 18 tschechische und deutsche Schüler mit Schnuppersprachkurs.	Plauen	Sachsen	1 250 €
Städte der Schwimmer - Korbach, Grosskrotzenburg, Vysoké Mýto	Plavecký klub	Sportverein Korbach	Begegnung der Sportler und Schwimmer aus den Städten Korbach, Großkrotzenburg und Vysoké Mýto.	Vysoké Mýto	Bezirk Pardubice	40 000 Kč
Deutsche und tschechische Kinder gemeinsam im Kindergarten Schirnding	Markt Schirnding	Město Cheb	Einbindung tschechischer Kinder aus der tschechischen Grenzregion in die beiden Gruppen des Kindergartens in Schirnding. Die Kinder sollen vormittags in Schirnding, nachmittags in ihrem „Heimatkindergarten“ betreut werden.	Schirnding	Bayern	5 845 €
9. Walter-Herrmann-Meeting	TJ Sokol Opava	SG Vorwärts Frankenberg - Stabteam	Treffen der jungen tschechischen und der deutschen Athleten zum athletischen Memorial 9. Walter-Herrmann-Meeting.	Frankenberg, Chemnitz	Sachsen	15 725 Kč
Wir spielen, wir singen, obwohl wir anders sprechen	Mateřská škola	Kindertagesstätte, Verein „Knirpshausen“ e.V.	Das Hauptziel des Projektes ist ein regelmäßiges Treffen von Kindern aus Kindergärten. In Form von Spielen machen sich die Kinder mit der Fremdsprache, den Bräuchen und Traditionen vertraut.	Hrádek nad Nisou	Bezirk Liberec	20 000 Kč
Jugendprojekt deutsch-tschechische Jugendbegegnung	Dům dětí a mládeže	Kreisjugendring Stollberg e.V.	Ziel des Projektes besteht in der Verwicklung eines Kulturauftrittes und der sportgerechten Begegnungen tschechischer und deutscher Jugendlichen in der Stadt Chodov.	Chodov	Bezirk Karlovy Vary	10 000 Kč
Schüleraustauschfahrt	Základní škola Letovice	Haupt und Realschule mit Orientierungsstufe Kirchlinteln	Austausch der Partnerschulen aus Letovice und Kirchlinteln.	Letovice	Bezirk Südmähren	38 000 Kč



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Erstes Treffen deutscher und tschechischer Kinder aus Jugendfreizeitzentren	Bildungsinstitut Pscherer gGmbH	Dům dětí a mládeže Kraslice	Dreitätiges Treffen von Kindern und jungen Leuten im Alter zwischen 12-18 Jahren mit der Begleitung aus Kinder- und Jugendfreizeitzentren aus den Regionen, die nah an der Grenze liegen.	Grünheide	Sachsen	1 000 €
Deutsch tschechische Jugendbegegnung Šumperk 2004	Rytmika Šumperk	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Die deutsch-tschechische Jugendbegegnung findet im Rahmen der Austausche zwischen beiden Partnerorganisationen Junge Aktion Würzburg und Rytmika Šumperk statt.	Šumperk	Bezirk Olomouc	40 000 Kč
Deutsche und Tschechen im europäischen Boot, Nachbarn in Europa	Europäische Akademie Otzenhausen e.V.	Evropský dům Jihlava o.s.	5-tägiges Seminar für 40 jungen Leute aus den beiden Ländern.	Otzenhausen	Saarland	2 500 €
Strömungen 2004, Deutsch Tschechische Künstlerwerkstatt	Kulturverein riesa efau	Kulturní centrum Řehovice	Fortführen der entstandenen Tradition, Realisierung des 6. Jahrgangs Proudění-Strömungen.	Riesa	Sachsen	2 000 €
Die Paradiesgarten, wo wir spielen können	Římskokatolická farnost - děkanství Rumburk	AWO Kinder und Jugendhilfe GmbH	Jugendwerkstatt in der Euroregion Elbe-Pirna (AWO) beabsichtigt einen Spielplatz auf Grundstück des Pfarrgartens in Rumburk zu errichten.	Rumburk, Pirna	verschiedene	85 000 Kč
„Über Grenzen durch die Zeit“ - Jugendbegegnungen im Rahmen des sanften Tourismus	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Dům dětí a mládeže Sovo	3 Begegnungswochenenden und ein bis zwei eintägige Treffen zwischen Jugendlichen vom Haus der Kinder und Jugend in Cheb, dem Jugendzentrum Marktredwitz und Schülern eines Tschechischkurses der Knabenrealschule Waldsassen.	Hohenberg	Bayern	2 500 €
„Grenzgänger“ - Jugendbegegnung zum Thema Grenze	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Jukon - organizace pro kontakty mládeže	Eine siebentätige Begegnung für Jugendliche aus Deutschland und Tschechien. Die Jugendlichen erkunden die deutsch-tschechische Grenze in 300 m Entfernung von Burg Hohenberg.	Hohenberg	Bayern	2 500 €
Jugendbegegnung	SV Chemie Guben 1990 e.V.	ŠK Agentura 64 Grygov	Jugendbegegnung zwischen den Städten Guben und Grygov.	Guben, Grybov	verschiedene	4 000 €
„Werkstatt Europa“ - ein internationales Schülertheaterprojekt mit Jugendlichen aus Tschechien, Polen, Schottland und Deutschland	Verein zur Förderung des Kinder und Jugendtheaters e.V.	Základní škola Lyčkovo náměstí	Werkstatt Europa ist ein Theaterprojekt, in dem sich Jugendliche unter Anleitung von professionellen Theatermachern mit ihrer gesellschaftlichen Umwelt und Ihren Ideen und Träumen von einer Welt spielerisch auseinander setzen.	Krzyzowa	Polen	6 000 €
„Das große Spectaculum“ - Jugendbegegnung mit mittelalterlicher Rahmengeschichte	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Jukon - organizace pro kontakty mládeže	Eine siebentätige Begegnung der Jugendlichen aus Deutschland und Tschechien.	Hohenberg	Bayern	2 500 €
Sportlich-kulturelles Zusammentreffen des Tischtennis-Nachwuchses	TSV Blau-Gelb 1895 Weißenberg	KMST Liberec a sportovní třída stolního tenisu v Liberci	Treffen junger Tischtennisportler in Liberec und Weißenberg.	Liberec, Weißenberg	verschiedene	2 000 €

**KULTUR/KULTUR/KULTUR/KULTUR/KULTUR/KULTUR**

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Internationales Kulturprojekt: Orte des Gedächtnisses, místa paměti, places of memory	Pro-tisk, Agentur für Kulturaustausch	Unie výtvarných umělců Olomoucka	Gemeinsame Erarbeitung und Auseinandersetzung deutscher und tschechischer Künstler mit dem gegebenen Thema.	Olomouc, Bremen	verschiedene	7 000 €
Herausgabe des Romans von Peter Ambros: Abschlusskonzert	Förderverein für Mitteleuropaforschung	Peter Ambros	Veröffentlichung des Romans „Das Abschlusskonzert“.	Dresden	Sachsen	2 000 €
Tschechisch-deutscher Liedgutaustausch: Gemeinsam singen und musizieren	Chorus Egrensis	Männerchor Friedenshöhe, Ennepetal Hagen	Gemeinsames Treffen und Konzerte von Chören und Blasmusikkapelle aus Tschechien und Deutschland.	Ennepetal	Nordrhein-Westfalen	2 000 €
Konzert im Rahmen des St. Wenzel-Festivals 2004	Společnost pro duchovní hudbu	Bremen Barock Consort	Konzert des deutschen Ensembles „Bremer Barock Consort“ im Rahmen des diesjährigen St. Wenzel - Festivals.	Prag	Bezirk Prag	80 000 Kč
7x7	Společnost přátel Lužice	Universität Leipzig	Übersetzung und Herausgabe einer Gedichtssammlung des gegenwärtigen sorbischen Dichters Timo Meškank.	Prag	Bezirk Prag	13 000 Kč
Internationale Malerei- und Graphik-Ausstellung	Galerie Watzko a nezávislá společnost umění	Kulturverein Wittingwen	In direkter deutsch-tschechischer Zusammenarbeit wird eine Kunstausstellung in České Budějovice realisiert.	České Budějovice	Bezirk Südböhmen	60 000 Kč
Die Rückkehr der Seele in die Landschaft Slavonice	Slavonická renesanční společnost - občanské sdružení	Südmährischer Landschaftsrat Geislingen	Projekt zur Aufbewahrung der historischen Kontinuität des Gebietes um Slavonice.	Slavonice	Bezirk Südböhmen	125 000 Kč
Gründung eines deutsch-tschechischen Kulturvereins	CZECH-IT e.V. (D)	CZECH-IT e.V. (CZ)	Die geplante Gründung des eingetragenen Vereines soll den kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Tschechien festigen.	Berlin, Liberec	verschiedene	500 €
Gemeinsames Auftreten eines tschechischen Orchesters und eines deutschen Chores	Symfonický orchestr Bohemia Praha	Konzertchor Coburg	Gemeinsame Konzerte des Sinfonieorchesters Prag und des Chores aus Coburg in Tschechien und in Deutschland.	Prag, Coburg	verschiedene	75 000 Kč
... auch hinter dem Horizont trinkt man aus Liedern	Divadelní společnost Ježek a Čížek o.s.	Menschen-sinfonieorchester, Pfr. Hans Mörtter, Köln	Deutsch-Tschechischer Kulturaustausch künstlerischer Initiativen für Menschen ohne Obdach.	Prag, Hamburg	verschiedene	80 000 Kč
Deutsch-tschechische Jazzgruppe	Peter Weiss	Jaromír Honzák	Gründung einer deutsch-tschechischen Jazzgruppe, die gemeinsame Proben und Auftritte in beiden Ländern absolvieren wird.	Prag, Düsseldorf	verschiedene	2 500 €
Glassart 04 - Internationales Glassymposium	Středoevropská kolonie současného umění	Transkunst Transnationale Kunstinitiative e.V.	Zwölf-tägiges Symposium für 53 Künstler, Studenten und Handwerker mit Arbeitsphase und anschließender Ausstellung in Kamenický Šenov und Dresden. Produktion eines Katalogs.	Kamenický Šenov, Terezín	verschiedene	100 000 Kč
Tschechische Träume in Deutschland	Mezinárodní centrum slovanské hudby Brno o.p.s.	Kulturamt der Stadt Konstanz	Stärkung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen 7-10 deutschen und tschechischen Partnerstädten.	Leipzig, Konstanz usw.	verschiedene	8 500 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Grenzgänge 2004	Kunst-Keller Annaberg e.V.	Středisko knihovnických a kulturních služeb Chomutov	Zwei Bildhauersymposien von insgesamt drei Wochen für 8 tsch. und 19 deutsche Künstler mit anschließender Ausstellung.	Chomutov, Schlettau	verschiedene	1 000 €
Erzgebirgischer Rockpreis in Annaberg-Buchholz	Soziokulturelles Zentrum Alte Brauerei e.V. Annaberg	Kuprospěchu, o.s. Chomutov	Wettbewerb der Rockgruppen aus dem gesamten erzgebirgischen Raum, an dem tschechische und deutsche Bands teil nehmen werden.	Annaberg, Chomutov	verschiedene	3 000 €
Umělec International - Magazin über die gegenwärtige Kunst und Kultur in einer tschechisch-deutschen Ausgabe	DIVUS	Henny Pagels	Deutsch-tschechische Fassung der renomierten Zeitschrift „Umělec“, an der sich tschechische und deutsche Redakteure beteiligen werden.	Prag	Bezirk Prag	5 000 €
Gesellschaftliche und kulturelle Veranstaltungen für mental Behinderte	Ústav sociální péče	Sozialtherapeutische Lebens und Arbeitsgemeinschaft	Theaterfestival und Sportfestspiele für behinderte Menschen aus beiden Ländern, Zusammentreffen von dt. Und tsch. Behinderten.	České Budějovice, Waldkirch	Baden-Württemberg	30 000 Kč
Trachten und Folklorenfest im Waldburg 2004	Sdružení pro mládež, lidové umění a sport	Trachtenverein Waldburg	Teilnahme der Trachten- und Folkloregruppe aus der Tschechischen Republik an einem der größten Trachtenfest in Waldburg.	Waldburg	Baden-Württemberg	20 000 Kč
Musik und Gesang ohne Grenzen	Pěvecký sbor Salve	Gesang-Verein Franconia	Gemeinsames Auftreten der Gesangchöre aus Olomouc und Gemünda in Bayern.	Gemünda	Bayern	20 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jongleur- und Gauklertreffen	Jugendbildungsstätte Waldmünchen	Knoflík	Wochenende-Treffen für dt. Und tsch. Jongleure und Gaukler im Alter von 12 bis 40 Jahre.	Waldmünchen	Bayern	1 500 €
Prag-Berlin 2004	Festival tschechischer Kunst und Kultur e.V.	Pražské Komorní divadlo	Mehrmonatig ausgebreitetes Festival tschechischer Kunst und Kultur in Berlin, mit dem Schwerpunkt Theater.	Berlin	Berlin	50 000 €
Kulturtage im Böhmisches Dorf	Förderkreis Böhmisches Dorf in Berlin-Neukölln e.V.	Městský úřad Ústí nad Orlicí	Viertägige Veranstaltungsreihe mit Ausstellung, Lesungen, Theater, Tanz und Gottesdienst zur Erinnerung an den Berliner Zufluchtsort der Böhmisches Brüder.	Berlin	Berlin	10 000 €
11. Osteuropäisch-Deutsches Festival für Off-Theater UNIDRAM 2004	DeGater 87 e.V.	Mamacallas company Divadlo Líšeň	Etabliertes einwöchiges Festival, das aufstrebende neue Theaterrichtungen aus Osteuropa durch Vorstellungen, Workshops und Diskussionen vorstellt.	Potsdam	Brandenburg	2 500 €
Ausstellung: Buchkunst, Bilder, Grafiken und Objekte von Svatopluk Zapletal aus den letzten zehn Jahren	Středoevropská galerie a nakladatelství	Kulturzentrum Reinbek/ Schloss Reinbek	Dem norddeutschen Publikum sollen Zapletals (buch)künstlerische Arbeiten, die von der deutschen und tschechischen Kultur beeinflusst wurden, vorgestellt werden.	Reinbeck	Hamburg	50 000 Kč
Musik- und Tanzauftritt von Schüler aus einer Spezialschule	Speciální škola	Schule für praktisch Bildbare und praktisch Bildbare Körperbehinderte	Schule für praktisch bildbare Körperbehinderte Korbach lädt 11 Schüler + 4 Lehrer aus der Sonderschule Vysoké Mýto zu ihrem Schulfest.	Korbach	Hessen	18 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Intercity Praha - Berlin	Trans Media Praha	Haus am Waldsee Berlin	Ausstellung der Malerei junger Absolventen der Kunsthochschulen als eine Verbindung der Kulturräume Prags und Berlins.	Prag	Bezirk Prag	250 000 Kč
Das, was wir jetzt sind, das werdet ihr auch	Farma v jeskyni-divadelní studio o.s.	E.vo:e performantig artists Düsseldorf	Deutsches Gastspiel im Rahmen eines Austauschs zweier Theaterensembles mit Workshops. Gemeinsames Einstudieren eines neuen Theaterstücks, das anschliessend in Prag und Düsseldorf aufgeführt wird.	Prag	Bezirk Prag	20 000 Kč
Ausstellung: Space Kamp	Robert Barta München	Center For Contemporary Arts Prague	Eine moderne Ausstellung junger Künstler aus Deutschland und Tschechien im alten Kellergewölbe in der Strasse Na Příkopě in Prag.	Prag	Bezirk Prag	8 000 €
Beruf HipHop, Deutsch-tschechischer Sprachkurs und Lernshow	Divadlo Archa	Werkstatt Junge Kunst	Experimentalsprachkurs in dem neue Art des Sprachunterrichts mit Hilfe der Rap- und Hip-hopmusik erprobt wird.	Prag	Bezirk Prag	6 000 €
Musik im Protektorat Böhmen und Mähren	Sudetendeutsches Musikinstitut	Ústav hudební vědy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity Brno	Sammelband zu einer Konferenz, die in der Musikakademie Alteglöfshaus bei Regensburg stattfand und sich mit der Gleichschaltung und Ausschaltung von Formen künstlerischer Produktion und deren Folgen auseinandersetzte.	Prag	Bezirk Prag	2 000 €
Vorlesungsreihe zur Denkmalpflege in historischen Gärten und Parks	Společnost pro zahradní a krajinářskou tvorbu, občanské sdružení	Susanne Zetsch	Vier Vorträge deutscher Fachleute in Prag und anschließende Diskussion zum Thema der Gartendenkmalpflege.	Prag	Bezirk Prag	30 000 Kč
Möge ihnen diese Stille klingen	Roman Novák	Helmut Oehring	Zusammenarbeit eines deutschen und eines tschechischen Komponisten, die im Rahmen eines Konzertes ihre Musik aufführen werden.	Prag	Bezirk Prag	90 000 Kč
Ausstellung „Gemeinsames Europa“	ak. malíř Jan Měšťan	Ernst Krebs	Gemeinsame internationale Ausstellung von deutschen, tschechischen und österreichischen Künstlern auf dem Gebiet der Bildenden Künste.	Prag	Bezirk Prag	70 000 Kč
Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Pražský divadelní festival německého jazyka	4 Theater aus Deutschland, 1 aus Österreich, 1 aus der Schweiz	Gastauftritte von Theatern aus dem deutschsprachigen Raum in Prag.	Prag	Bezirk Prag	90 000 €
Nachbarschaft von Tschechen und Deutschen im Laufe der Jahrhunderte	Spolek Praha-Cáchy	Kulturverein Aachen-Prag e.V.	Viertägiges Treffen der Mitglieder beider Vereine mit reichhaltigem Kulturprogramm (z.B. Konzert des Prager Kammerorchesters und Aachener Kammerchors). Vorträge der dt. Historiker. Das Konzert und alle Vorträge sind öffentlich.	Prag	Bezirk Prag	150 000 Kč

Projekttitel	Antragstelle	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Ausstellung in Budweis: Carlfriedrich Claus und Osmar Osten	Městské kulturní domy	Osmar Osten	Ausstellung von zwei wichtigen Vertretern der modernen deutschen Kunstszene im Kunsthaus České Budějovice.	České Budějovice	Bezirk Südböhmen	40 000 Kč
Deutsch-tschechische Theater Vorstellung „Die Erschaffung der Welt in sieben Tagen“	Občanské sdružení Klubičko Cheb	Diakonieverein Schirndind e.V.	Zweisprachige Theatervorstellung für Vorschulkinder.	Cheb, Hof	Bezirk Karlovy Vary	90 000 Kč
Artkontakt Karlovy Vary 2004	Karlovarská oblast Unie výtvarných umělců	Medien Cooperative audioscop e.V.	Artkontakt Karlovy Vary 2004: Ausstellung und Arbeitsaufenthalt von 14 tschechischen und deutschen Künstler.	Karlovy Vary	Bezirk Karlovy Vary	60 000 Kč
8. Internationales Festival der Dokumentarfilme Jihlava 2004	Jihlavský spolek amatérských filmařů	goEast Wiesbaden	Internationales Festival der Dokumentarfilme mit Podiumsdiskussionen und mit einem Wettbewerb um den besten mitteleuropäischen Film des Jahres.	Jihlava	Bezirk Vysočina	200 000 Kč
Altweibersommer in der Lausitz	Bürgerverein Balanc - Zweigstelle Česká Lípa	Sorbisches Dorfensemble Hoflein	Wochenend-Festspiele mit dem Ziel die Informiertheit von den Lausitzer Sorben, ihrer Kultur und Geschichte zu erhöhen und eine neue Tradition ins Leben zu rufen. Zusammenarbeit von verschiedenen Typen der tschechischen und deutschen Organisationen.	Jablonec nad Nisou	Bezirk Liberec	50 000 Kč
Jugendmusikaustausch	Junge Münchener Philharmonie e.V.	Základní umělecká škola Liberec	Zweiwöchige deutsch-tschechische Orchesterproben für ca. 55 deutsche und 15 tschechische Musiker in Liberec und anschließend mehrere gemeinsame Konzerte im Bezirk Liberec und Bayern.	Liberec	Bezirk Liberec	5 000 €
Exteriére Theateraufführung Trupa dřev	Občanské sdružení Jánské kameny	Fremdenverkehrsbetrieb Oybin	Vier Freiluftvorstellungen auf beiden Seiten der Grenze im Lausitzer Gebirge.	Oybin, Heřmanice	Bezirk Liberec	20 000 Kč
Dreiländermusik: 3. Jahrgang	Město Smržovka	Gemeindeverwaltung Rammenau	Konzerte der tschechischen, deutschen und polnischen Musikgruppen als Bestandteil des Projektes Eurodialog Festivals - die Musik an den Grenzen.	Smržovka	Bezirk Liberec	30 000 Kč
Tag der Partnerstädte	Statutární město Opava	Stadt Roth	Gemeinsames Konzert der Ensembles aus 5 Partnerstädten im Rahmen des „Tages der Städtepartnerschaft“.	Opava	Bezirk Mähren-Schlesien	70 000 Kč
Ausstellung: Vom Wachsen	Unie výtvarných umělců Olomoucka	Pro arte vivendi e.V. Berlin	Fotführung einer deutsch-tschechischen Künstler-zusammenarbeit - eine in Pirna verwirklichte Ausstellung soll nun in Olomouc gezeigt werden.	Olomouc	Bezirk Olomouc	70 000 Kč
Herausgabe der tschechischen Übersetzung des Buches Rotwengel-Saga von der deutschen Schriftstellerin Gudrun Pausewang	OFTIS s.r.o. Vydavatelství	*	Herausgabe des Romans „Rotwengel-Saga“, in dem Schicksale von drei Generationen einer Familie aus dem Adlergebirge geschildert werden.	Ústí nad Orlicí	Bezirk Pardubice	60 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
720 Jahre Blovice oder Gemeinsam in die EU	Město Blovice	Stadt Triptis	Feierlichkeiten anlässlich des 720. Jubiläums der Gründung der Stadt Blovice unter Teilnahme der Gäste aus der Partnerstadt Triptis.	Blovice	Bezirk Plzeň	25 000 Kč
12. Haydn-Musikfestival	Česká společnost Josepha Haydna	Die Gassenhauer	Im Rahmen des 12. Haydn-Musikfestivals wird das Ensemble „Die Gassenhauer“ aus Danneberg auftreten.	Plzeň	Bezirk Plzeň	20 000 Kč
Zusammenarbeit des Freundeskreises Nürnberg Prag e.V. mit verschiedenen Partnern der Tschechischen Republik	Freundeskreis Nürnberg Prag e.V.	Spolek absolventů a přátel KU Praha	Buntes Programm von Begegnungen und Diskussionsaktivitäten.	verschiedene	verschiedene	3 000 €
Der Weg zu den Nachbarn	Filmové studio Pegasfilm	Heimatverband des Kreises Asch e.V.	30-minütiger Dokumentarfilm zur Tätigkeit mehrerer Vereine und Institutionen, die in den deutsch-tschechischen Beziehungen tätig sind.	verschiedene	verschiedene	50 000 Kč
Ostlichter	Kulturverein riesa efau	Galerie Emil Filla	Sechswöchiges offenes Atelier für jeweils fünf tschechische, deutsche und polnische Künstler und künstlerische Initiativen. Im Rahmen des Projektes finden 2 von tsch. Referenten geführte Workshops, Diskussionen und Vorträge statt.	Dresden	Sachsen	4 500 €
Jazzwelten Festival Dresden	Jazzclub neue Tonne Dresden e.V.	Unijazz	Zwei Workshops tschechischer Jazzmusiker mit deutschen Studenten der Musikhochschule „Carl Maria von Weber“ im Rahmen des Festivals, anschließend gemeinsamer Auftritt und Jam sessions.	Dresden	Sachsen	3 000 €
Deutsch-tschechische Literaturtage	Sächsischer Literaturred e.V.	České centrum v Drážďanech	Im Rahmen des Literaturfestes soll tschechische Literatur in Sachsen bekannter gemacht und im Wechselspiel mit der deutschen Literatur nah erlebt werden.	Chemnitz	Sachsen	5 000 €
Kulturaustausch	Město Beroun	Stadt Goslar	Partnerschaft der Städte Beroun und Goslar.	Beroun, Goslar	Bezirk Mittelböhmen	2 000 €
Stadtfest in Jílové 2004	Město Jílové	Gemeinde Rosenthal-Bielatal	Traditionelles Stadtfest mit buntem Programm, diesmal mit Teilnahme der Vertreter der befreundeten dt. Gemeinden.	Jílové	Bezirk Ústí nad Labem	20 000 Kč
Begegnung der Kunsthandwerke der Böhmischesächsischen Schweiz	Město Krásná Lípa	Gemeinde Eibau Sachsen	14-tätiges Treffen und Workshop der Kunstgewerber aus Böhmen, Deutschland und Polen. Die Kunsthandwerke werden in der Stadt Krásná Lípa und Umgebung aufgestellt.	Krásná Lípa	Bezirk Ústí nad Labem	40 000 Kč
Unterstützung und Hilfe beim Wiederaufbau des Jüdischen Friedhofes in Libochovice	Společnost pro obnovu židovského hřbitova v Libochovicích	Förderverein Jüdischer Friedhof Libochovice e.V. Dresden	Fünf gemeinsame deutsch-tschechische Jugendtreffen in Libochovice und Dresden.	Libochovice, Dresden	Bezirk Ústí nad Labem	4 650 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Strömungen 2004: Süßes Europa	Kulturní centrum Řehlovice	Facette e.V.	Künstlersymposium mit begleitenden Veranstaltungen (Ausstellung, Theateraufführung) im Kulturzentrum Řehlovice im Sommer; im Herbst Ausstellung in Litoměřice, Dresden (Teilnahme an den Tschechischen Kulturtagen in Dresden) und Prag.	Řehlovice	Bezirk Ústí nad Labem	140 000 Kč
10. Internationales Musikfestival Srbská Kamenice 2004	Obecní úřad Srbská Kamenice	Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer	Tschechische und deutsche Künstler treten auf dem 10. Musikfestival in Srbská Kamenice auf.	Srbská Kamenice	Bezirk Ústí nad Labem	15 000 Kč
Česky-Deutsch	Dr. Burkhard Brunn	Fakulta užitého umění a designu	Ausstellung von Werken eines deutschen und eines tschechischen Künstlers in Ústí nad Labem.	Ústí nad Labem	Bezirk Ústí nad Labem	3 000 €
Labe-Elbe	SUKUS občanské sdružení	MgA. Vladimír Murtin	Zehntägiges Treffen von insgesamt zwölf tschechischen und deutschen bildenden Künstlern (Malerei, Fotografie, Bildhauerei), Gruppenausstellung in Zubrnice und Prag.	Ústí nad Labem	Bezirk Ústí nad Labem	100 000 Kč
Das Tor der Freundschaft 2004	Klub přátel ICM	Förderverein Kinder und Jugend Villa e.V.	Deutsch-tschechisches Treffen junger Theatermacher und Amateurschauspieler, die gemeinsam lernen und auftreten werden.	Uherské Hradiště	Bezirk Zlín	50 000 Kč
Emila Medková - Fotografien	Galerie der Stadt Tuttlingen	Galerie hl. m. Prahy	Ausstellung der Werke der bekannten tschechischen Fotografin Emila Medková in Tuttlingen, Hofheim und Bad Arolsen.	Tuttlingen, Hofheim, Bad Arolsen	verschiedene	10 000 €
Neue Musik	Die Musikwerkstatt e.V.	Pražská konzervatoř	Acht Konzerte mit neuen Kammermusikwerken zeitgenössischer tschechischer und deutscher Komponisten.	Prag, München, Berlin, Düsseldorf etc.	verschiedene	6 000 €
Konzerte für Gott und die Welt, europäische Kultur in Kirchen, Klöstern und Schlössern	Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.	verschiedene Dörfer in der ČR	Konzerte in Passau und Metten sowie in Süd- und Westböhmen im Rahmen der Festspiele Europäische Wochen Passau.	Prachatice, Passau, Český Krumlov	verschiedene	10 000 €
Deutsch-tschechische Kultur in der Mitte Europas	Misslareuth 1990 Mitte Europa e.V.	Krajský úřad Karlovy Vary	Begegnungen, Seminare, Theateraufführungen und gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Künstler im Rahmen des Festivals Mitte Europa.	verschiedene	verschiedene	100 000 €
Festival geistlicher Musik „Böhmerwald-Bayerischer Wald“	LAETITIA - spolek pro vokální a komorní hudbu	Katholisches Pfarramt Sankt Oswald	8. Jahrgang des Musikfestivals unter Teilnahme der privat tätigen Chöre und Ensembles aus Böhmen und Deutschland. Gemeinsame begleitende Veranstaltungen.	verschiedene	verschiedene	100 000 Kč
Eine Welt, die Vergangenheitsbewältigung	Člověk v tísni	Perspektive - Nürnberger Filmfestival der Menschenrechte	Dokumentarfilmprogramm zum Thema Vergangenheitsbewältigung. Zusammenarbeit zur Präsentation der jeweiligen Filme im Schulunterricht in Deutschland.	Prag, Nürnberg	verschiedene	850 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Austausch von Chorerfahrungen	Asociace středoškolských klubů ČR	Bielefelder Kinderchor	Erfahrungsaustausch und gemeinsame Konzerte von einem tschechischen und einem deutschen Chor in Bielefeld und in Brno.	Bielefeld, Brno	verschiedene	90 000 Kč
Deutsch-tschechischer Kultursommer 2004	Misslareuth 1990, Mitte Europa e.V.	Cheb 1990 Uprostřed Evropy	Fortführung des jährlich stattfindenden Kulturfestivals in der Region Elbe und Erzgebirge.	verschiedene	Sachsen	10 000 €
Historische Festspiele Bärnau-Tachov 2004	Stadt Bärnau	Městský úřad Tachov	Grenzüberschreitende historische Festspiele. Gemeinsame Vorstellung von Künstlern beider Regionen.	Bärnau, Tachov	Bayern	4 000 €
23. Pfingst-Open-Air für Musik und Kunst	Musikbegegnungen e.V.	Stefan Kügel	Dreitätiges internationales Festival für Musik, Kunst, Theater und Film aus Niederbayern, Oberösterreich und Südböhmen.	Hauzenberg	Bayern	5 000 €
Konzertante Zusammenarbeit und jährliche Konzerte für Chor und Orchester	Kantorei St. Magdalena	Komorní orchestr Caecilia	Zwei gemeinsame Konzerte der Kantorei St. Magdalena und des Caecilia Kammerorchesters.	Herzogenaurach	Bayern	5 000 €
La Boite En Valise - oder Die Neue Welt liegt mitten in Europa	Kunstverein Weiden e.V.	Galerie 4	Mehrteilige Ausstellung zum Thema der kulturellen Identitätsfindung in Europa; künstlerische Beiträge in Form von Objekten, Plakatwänden und einem gemeinsamen Memorandum. Ergebnisse werden als Wanderausstellung weiterbestehen.	Weiden	Bayern	5 000 €
Arbeitsphase und Debütkonzert des Jungen Klangforum Mitte Europa in Berlin	Junges Klangforum Mitte Europa e.V.	Státní filharmonie Brno	Gemeinsame Proben über fünf Tage hinweg und Aufführung junger deutscher, tschechischer und polnischer Musiker mit dem Programm: Janáček, Dvořák, Mozart, Lutoslawski.	Berlin	Berlin	4 500 €
Konzert der Janáček-Philharmonie Ostrava auf den Festspielen in Berlin	Ostravské centrum nové hudby	Berliner Festspiele - MaerzMusik Festival	Im Rahmen der Berliner Festspiele tritt zum ersten Mal ein tschechisches Orchester auf.	Berlin	Berlin	250 000 Kč
Festspiel zum Hussitenfest Bernau 2004	Stadt Bernau bei Berlin-Frakima-Werkstadt	Jakub Malovaný	Erarbeitung und Aufführung eines Festspiels zur Geschichte der Hussitenbewegung.	Bernau	Brandenburg	2 000 €
Tschechische Künstler zum EU-Beitritt	Galerie Bohemica	Galerie Kritikù	Ausstellung von Werken sowohl bereits anerkannter als auch junger Künstler aus der Tschechischen Republik in Hannover.	Hannover	Niedersachsen	4 500 €
Festival des mittel- und osteuropäischen Films	Deutsches Filminstitut - DIF	Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava	Präsentation der aktuellen tschechischen Produktion im Rahmen des Filmfestivals in Wiesbaden. Begleitveranstaltungen inkl. eines wissenschaftlichen Symposiums, Gesprächen und Diskussionsforen.	Wiesbaden	Hessen	8 000 €
XI. Else-Lasker-Schüler-Forum	Else-Lasker-Schüler-Gesellschaft e.V. Wuppertal	Federace židovských obcí v ČR	Ein Kulturereignis mit Diskussionen, Vorträgen, Konzerten und einer Ausstellung zu Themen der jüngeren Geschichte. Es nehmen einige ehemals von dem nazistischen und kommunistischen Regime verfolgten Autoren und Künstler teil.	Prag	Bezirk Prag	45 000 €



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Roman von Jörg Bernig: Niemandszeit	Mladá fronta a.s. - nakladatelství	Jana Zoubková	Herausgabe des Buches „Niemandszeit“ im Verlag Mladá fronta.	Prag	Bezirk Prag	90 000 Kč
Lob des Haiku	Akropolis	Karel Trinkewitz	Herausgabe von 200 deutsch-tschechischen Haiku (Versminiaturen) von Karel Trinkewitz.	Prag	Bezirk Prag	40 000 Kč
Präsentation von H. M. Enzesberger	Festival spisovatelů Praha	*	Im Rahmen des Prager Schriftstellerfestivals wird H. M. Enzesberger vorgestellt.	Prag	Bezirk Prag	4 490 €
Kunst ohne Grenzen	Frantisek Novotny München	Mgr. Hana Klabanová - správa českých center	Intensivierung des Dialoges zwischen München und Prag auf der Basis einer Gemeinschaftspräsentation zweier Künstler.	Prag	Bezirk Prag	70 000 Kč
Interpretationskurse der Barockmusik und ein festliches Konzert aus den Werken deutscher und böhmischer Meister	Collegium Marianum - Týnská vyšší odborná škola s.r.o.	Institut für Alte Musik Trossingen	Zusammenarbeit des Collegium Marianum aus Prag mit dem Institut für alte Musik aus Trossingen bei der Durchführung von Meisterkursen und Seminaren und beim gemeinsamen Konzert im Prager Rudolfinum.	Prag	Bezirk Prag	200 000 Kč
Gastauftritt des Bayerischen Staatsballetts München im Nationaltheater in Prag	Národní divadlo	Bayerisches Staatsballett	Zwei Auftritte des Bayerischen Staatsballetts München im Nationaltheater Prag. Anknüpfung einer regelmässigen Zusammenarbeit beider Ensembles zum Anlass des Beitritts der Tschechischen Republik zur EU.	Prag	Bezirk Prag	750 000 Kč
Konzerte des Gewandhausorchesters Leipzig im Rahmen des Musikfestivals Prager Frühling 2004	Pražské jaro o.p.s.	Gewandhausorchester Leipzig	Zwei Konzerte des berühmten Leipziger Orchesters mit Unterstützung der Botschaft der BRD und der Stadt Leipzig.	Prag	Bezirk Prag	400 000 Kč
Serbske nalěco	Společnost přátel Lužice	Deutsch-sorbisches Volkstheater	Aufführung eines sorbischen Schauspiels, Lesungen aus Werken der sorbischen Literaten Lorenc, Domascyna, Metowa; Konzert der bekanntesten sorbischen Musikgruppe; Herausgabe einer Informationsbroschüre.	Prag	Bezirk Prag	16 300 Kč
Internationaler Workshop der kritischen Reflexion	Transteatral o.s.	Institut für Theater-, Film und Medienwissenschaft	Der zehntägige Workshop für 20 dt. und tsch. Theaterstudenten analysiert in Vorträgen, Diskussionsrunden und schriftlichen Arbeiten wie ein kritisches Urteil im Theaterkontext entsteht und sucht Alternativen der künstlerischen Kritik.	Prag	Bezirk Prag	70 000 Kč
Zirkus Bombastico Fokus	Sdružení pro péči o duševně nemocné Fokus Praha	Diakonisches Werk	Zwei Zirkus-Vorstellungen als therapeutische Aktivität für psychisch Kranke, vorbereitet und aufgeführt von einem deutsch-tschechischen Team.	Sedlec, Prag	Bezirk Prag	15 000 Kč
Ausstellung von Imi Knoebel	Dům umění a.s.	Imi Knoebel	Erste Ausstellung des bekannten Künstlers Imi Knoebel (Schüler von Joseph Beuys) in der Tschechischen Republik.	České Budějovice	Bezirk Südböhmen	20 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
III. Internationale Tage des deutschsprachigen Studententheaters 2004	Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung	Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta	Fünftägiges Theaterfestival, in dessen Rahmen studentische Theatergruppen aus Mitteleuropa Stücke in deutscher Sprache präsentieren. Fachseminare und Workshops begleiten das Festival.	České Budějovice	Bezirk Südböhmen	5 000 €
Ausstellung sorbischer bildender Kunst in der Galerie Doxa in Český Krumlov	Sorbischer Künstlerbund e.V.	Galerie Doxa	Ausstellung von zwei sorbischen Künstlerinnen zur Wiederbelebung der tschechisch-sorbischen Beziehungen.	Český Krumlov	Bezirk Südböhmen	6 500 €
Deutsch-Tschechischer Musikaustausch	Internationaler Kulturaustausch e.V.	Komorní sbor Sonitus	Austausch zwischen deutschen und tschechischen Musikern.	Písek	Bezirk Südböhmen	2 500 €
Herausgabe des historischen Romans von Adalbert Stifter	Moravská Bastei MOBA, s.r.o. Nakladatelství	Adalbert -Stifter-Verein	Herausgabe des Romanes „Witigo“ von Adalbert Stifter in tschechischer Übersetzung.	*	Bezirk Südmähren	50 000 Kč
Boskovice 2004 - Festival für das Jüdische Viertel	Unijazz - sdružení pro podporu kulturních aktivit	Jazzclub Neue Tonne Dresden	Festival überwiegend alternativer Musik mit begleitenden Ausstellungen, Film- und Theaterprogrammen. Auftritte der deutschen Kapellen und Studenten der Dresdner Musikhochschule.	Boskovice	Bezirk Südmähren	150 000 Kč
Janáčeks Musik und Leben	Arbeitsgruppe Janáček	Muzeum města Brno	Bonner Künstler setzen sich mit der Musik Janáčeks auseinander und werden die Ergebnisse in Brünn ausstellen.	Brno	Bezirk Südmähren	5 000 €
Interaktives Jugendtheater in Brünn	thevo e.V. Verein zur Förderung des Theaters von Menschen für Menschen	Dominotheater	Gastspiel eines professionellen deutschen Theaters für Jugendliche zum Thema Aids und den alltäglichen Höhen und Tiefen des Teenagerlebens. Vier Aufführungen in Brno und zwei Workshops, einer davon unter tsch. Leitung.	Brno	Bezirk Südmähren	2 400 €
Graslitzer Treffen	Dechová hudba Horalka Kraslice - občanské sdružení	Handwerkerblasorchester Migma	4. Jahrgang des Graslitzer Treffens: dreitägige Feierlichkeiten mit Teilnahme ehemaliger deutscher Einwohner.	Kraslice	Bezirk Karlovy Vary	30 000 Kč
Karl Kraus, in Jičín geboren, in der Welt zu Hause	Památník národního písemnictví	Germanisten in Deutschland	Dreitägige Konferenz zu Leben und Werk des österreichischen Publizisten und Dichters. Enthüllung einer Gedenktafel in Jičín.	Jičín	Bezirk Hradec Králové	60 000 Kč
Glasbrücke Kamenický Šenov	Sklářské muzeum	Förderverein Glasmuseum Weisswasser	Gegenseitige Glasausstellungen in Kamenický Šenov und Weisswasser mit begleitenden Seminaren für die Öffentlichkeit.	Kamenický Šenov	Bezirk Liberec	60 000 Kč
Die Blasmusik Rozmarýnka feiert mit Freunden	Město Bílovec	Musikverein Rehling	Festlichkeiten zum Jubiläum der Kapelle unter Teilnahme der Blasmusik Rehling.	Bílovec	Bezirk Mähren-Schlesien	20 000 Kč
IV. Internationales Barock Orgelfestival „Die Tschechen in Europa - Europa in Böhmen“	MgA. Tomáš Thon - Umělecká agentura	Prof. Helmut Franke - Konzertorganist, Cembalist, Kantor	Gastauftritt des deutschen Organisten Helmut Franke im Rahmen des Konzertes „Die Tschechen in Deutschland und die Deutschen in Böhmen“.	Opava	Bezirk Mähren-Schlesien	50 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Die Vergangenheit des königl. Waldhwozd	Regionální občanské sdružení Královský Hvozd	Die Passauer Böhmerwälder	Ausstellung über das königliche Waldhwozd zur Bekanntmachung dieses Teiles des Böhmerwaldes.	16 verschiedene Orte entlang der Grenze	Bezirk Plzeň	100 000 Kč
Europäisches Musikfest Europamusicale	EM Veranstaltungs GmbH	Česká umělecká agentura / Marek Vrabec	Im Rahmen des Festivals Europamusicale 2004 sollen die neuen EU-Mitglieder - konkret Tschechien - vorgestellt werden.	Berlin, Leipzig, München, Wiesbaden	verschiedene	30 000 €
14. Elbhauptfest in Dresden	Elbhauptfest e.V.	České centrum v Drážďanech	Ein Volksfest an der Elbe mit dem Thema Kunst- und Kulturlandschaft Tschechiens. Ein Angebot von etwa 250 Veranstaltungen, Lesungen, Konzerten, Sportwettkämpfen u.a.	Dresden	Sachsen	10 000 €
Internationales Poesiefestival Bardinale 2004	Dresdner Literaturbüro e.V.	Nakladatelství Host	Festival mit fünf Programmteilen (u.a. Slam, Poesie für Kinder, Forum) und einem für den tsch. und deutschsprachigen Raum ausgeschriebenen Lyrikpreiswettbewerb, in dessen Rahmen tschechische Einsendungen in einem Kolloquium übersetzt werden.	Dresden	Sachsen	7 500 €
Ausstellung „Nicht nur die Elbe verbindet uns“ - eine Begegnung von Böhmen und Sachsen	Pro Arte Vivendi e.V.	Česká Galerie	Gemeinsame Ausstellung deutscher und tschechischer Künstler im Rahmen des Elbhauptfestes 2004.	Pillnitz	Sachsen	5 000 €
Grafikworkshop zum Thema Esperanto	Initiative Kunstschule Plauen	Západočeská univerzita Plzeň	Workshop für 7-10 Studenten der bildenden Kunst, die eine Woche lang gemeinsam Radierungen herstellen. Parallel findet eine Ausstellung des dt. und tsch. Workshopleiters statt. Anschließend Grafikedition.	Plauen	Sachsen	2 500 €
AHOJ: České filmy - 2. Tschechische Filmtage Bonn	Bonner Kinemathek - Kino in der Brotfabrik	Jihlava - Mezinárodní festival dokumentárních filmů	Präsentation tschechischer Dokumentarfilme in Bonn. Zusammenarbeit der Bonner Kinemathek mit tschechischen Partnern - der FAMU, dem Nationalen Filmarchiv und dem Dokumentarfilmfestival Jihlava.	Bonn	Nordrhein-Westfalen	4 000 €
Edition von V. A. Poláks „Stadt der schwarzen Tore“	Arco Verlag GmbH	Prof. Dr. Ludvík Václavík	Publikation der gesammelten Gedichte von V. A. Polák.	Wuppertal	Nordrhein-Westfalen	4 000 €
Musikalische Inszenierung des Buches „Schwimm! Gaston schwimm!“	Stiftung Schleswig-Holstein Musik Festival	Mitte Europa	Musikalische Inszenierung über die ereignisreiche Reise des Seelöwen Gaston, der beim Elbhochwasser 2002 vom Prager Zoo bis nach Wittenberg schwamm. Aufführung der Inszenierung beim Schleswig-Holstein Musik Festival und beim Festival Mitte Europa.	Salzau	Schleswig-Holstein	6 000 €
Internationales Musikfestival Děčín 2004	Svaz hudebníků ČR	Sächsischer Blasmusikverband e.V.	Festival mit Blasmusik, Tanzorchestern und Majorettengruppen aus Deutschland, Österreich und Tschechien.	Děčín	Bezirk Ústí nad Labem	100 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Das Traditionelle Treffen	Valašský soubor písní a tanců Beskyd	Orchester der Waldervereinigung Frisch Auf	Traditionelles Treffen zweier Musik- und Tanzgruppen mit einem gemeinsamen Auftritt.	Zubří	Bezirk Zlín	50 000 Kč
Deutsch-Tschechischer Poetry Slam, 1. Wettbewerb von tschechischen und deutschen Dichtern	Nakladatelství Petrov	Jaromír Konečný	„Duell der deutschen und tschechischer Dichter“.	Prag	Bezirk Prag	62 850 Kč
Deutsch-Tschechische Gemeinschaftsaufführungen des Requiems von A. Dvořák im Dvořák-Gedenkjahr 2004	Zpěvácký spolek Hlahol	Messiaskantorei Hannover	Vier Konzerte in Deutschland und Tschechien - gemeinsame Aufführung der Messiaskantorei Hannover und des Hlahol-Chors Prag.	Prag, Slaný, Beckum, Hannover	Nordrhein-Westfalen	94 275 Kč
Ausstellung 15 Jahre Städtepartnerschaft Brunn - Stuttgart	Město Brno, odbor zahraničních vztahů	Magistrat der Stadt Stuttgart	Ausstellung zeigt die langjährige Zusammenarbeit der Partnerstädte.	Brno, Stuttgart	verschiedene	100 000 Kč
Abusir - Geheimnis der Wüste und der Pyramiden. Ausstellung über die Geschichte und archäologische Erforschung einer der bedeutendsten Fundstellen in Ägypten	Národní muzeum	Ägyptisches Museum der Universität Leipzig	Eine Ausstellung im Prager Náprstek-Museum präsentiert die bekannte Fundstelle Abusir. Die Museen Berlin und Leipzig leihen unikale Exponate, Mitarbeiter der dt. Museen nehmen am begleitenden Vortragszyklus teil.	Prag	Bezirk Prag	300 000 Kč
Theater NABLÍZKO auf dem Festival der Gehörlosen in München	Divadlo Nablízko	Gehörlosenverband München und Umland e.V.	Auftritt der Theatergruppe der tsch. Gehörlosen auf dem 3. Gehörlosenkulturfestspielen „Salvia“ in München.	München	Bayern	40 000 Kč
Tag der Republik in Obecní dům	Obecní dům hl. m. Prahy, příspěvková organizace	Dresdner Philharmonie	Auftritt der Dresdner Philharmonie auf einem Festkonzert zum 86. Jubiläum der Tschechische Republik.	Prag	Bezirk Prag	100 000 Kč
Das erste Jahr im gemeinsamen Europa	PS Slavík Pacov	Liederkranz Chor	Zwei gemeinsame Konzerte der befreundeten Sängerköre.	Mering, Pacov	Bayern	36 000 Kč
Ökumenische Begegnung mit der Bibel und der Kunst	Občanské sdružení Ekumenické setkání s biblí	Evangelische Akademie Meissen	Einwöchige Begegnung der Christen verschiedener Konfessionen aus Tschechien und Deutschland, mit Referaten, Vorträgen und Diskussionen, mit begleitendem Kulturprogramm.	Nové Město na Moravě	Bezirk Vysočina	50 000 Kč
Teilnahme der Bigband ZUŠ Litomyšl am 3. Internationalen Swingfestival Glauchau 2004	ZUŠ Bedřicha Smetany Litomyšl	Saoniade e.V.	Ein internationales Festival für Amateurmusiker und Jugendorchester in Glauchau.	Glauchau	Sachsen	25 000 Kč
Inszenierung des Stückes Woyzeck von Georg Büchner	Katharina Schmitt	Viktorie Schmoranzová	Inszenierung des Stückes Woyzeck von Georg Büchner als Zusammenarbeit der deutschen Regisseurin Katharina Schmitt mit tschechischen Schauspielern.	Prag	Bezirk Prag	40 000 Kč
Kurzzeitstipendien für Kunststudenten der Neuen Medien	Preproduction	Tamara Moyzes	Studienaufenthalte der Kunststudenten in Berlin, abschließend eine eigene Präsentation.	Berlin	Berlin	3 000 €
Dokumentarfilm „Ein Mensch gegen Hysterie“ - Porträt von Zdeněk Matejič, Unternehmer aus Odry	Petr Třešňák	Ackermann-Gemeinde	Das Filmporträt eines Menschen, der sehr viel Zeit und eigene Finanzmittel der Versöhnung von Tschechen und Sudetendeutschen, ihrer Zusammenarbeit und der Anknüpfung zerrissener Beziehungen widmet.	*	*	165 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
V. Jahrgang des Festivals EuroArt Praha	EuroArt Praha	Hansjörg Albrecht	Zwei Konzerte von Stamic Quartett mit Beteiligung deutscher Künstler.	Prag, Liberec	verschiedene	80 000 Kč
Auftritt des Ensembles Zeitkratzer in Theater Archa	Divadlo Archa o.p.s.	Ensemble Zeitkratzer	Auftritt des deutschen Ensembles im Rahmen des Projektes Der Marathonlauf der zeitgenössischen Musik 2004 im Theater ARCHA.	Prag	Bezirk Prag	3 000 €
Kunst - Weg zur Verständigung und Dialog der Länder Europas	Galerie výtvarného umění Most	Kunststiftung Baden - Württemberg	Präsentation des Schaffens von Petr Hrbek, der über 30 Jahre in Stuttgart erfolgreich tätig ist, in der Galerie in Most. Seminare für Studenten zum Werk des Künstlers.	Most	Bezirk Ústí nad Labem	160 000 Kč
10. Internationale Kinderkultur-Tage Potsdam	T-Werk e.V.	Divadlo Lišeň	Theaterfestival für Kinder mit europäischen und deutschen Gruppen, Workshops zum Thema „Europa“. Auftritt einer Brünner Theatergruppe in deutscher Sprache.	Potsdam	Brandenburg	1 470 €
Eine tschechische Legende	Orpheus Musiktheater e.V.	A studio Rubín	Zusammenarbeit der deutschen Künstler mit tschechischen Gastkünstlern bei der Tanz- und Musikaufführung einer tschechischen Legende im Stuttgart.	Prag	Bezirk Prag	5 000 €
Und wieder brummt der Bock	UFO Pictures	Oberphalzer Freilandmuseum	Dokumentarfilm über die engen Beziehungen zwischen der Dudelsack-Musiktradition in Bayern und Böhmen.	Egerland, Böhmerwald, Chodenland	Bezirk Südböhmen	50 000 Kč
Ex oriente Film - Themenbörse 2005	Institut dokumentárního filmu	Leipziger DOK Discovery Campus e.V.	Langfristiges Bildungsprojekt zur Unterstützung der Produktion, der Distribution, der Werbung und des weltweiten Verkaufs des tschechischen und des osteuropäischen Dokumentarfilms in Zusammenarbeit mit Partnern aus Deutschland und anderen EU Ländern.	Prag, Jihlava	Bezirk Prag	250 000 Kč
Eastern Alliance 02 - Dresdner Kabarett	Kulturverein riesa efau	DIVUS/Umělec	Teilnahme der tschechischen Künstler an einem internationalen Projekt, das an die Tradition des tschechischen absurden Theaters anknüpft. Aufführungen in der Dresdner Motorhalle und im öffentlichen Raum.	Dresden	Sachsen	8 000 €
Klauders im Böhmerwald	Cineart TV Prague	Bild und Filmproduktion	60/90-minütiger Dokumentarfilm einer anhand von Erzählungen ehemaliger deutscher und tschechischer Dorfbewohner erstellten Dorfchronik.	Hraničná na Šumavě, Liberec	verschiedene	150 000 Kč
Poesie ohne Grenzen - IV.	Nakladatelství Petrov	Literarisches Colloquium Berlin	IV. Jahrgang der einwöchigen Präsentation zeitgenössischer Poesie für ein breites Publikum unter Beteiligung internationaler Dichter, außerdem Teilnahme von Literaturkritikern, -theoretikern und Übersetzern.	Olomouc, Cottbus	verschiedene	150 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
14. Film Festival Cottbus. Fokus: Neues tschechisches Kino	Film Festival Cottbus	Czech Film Center	Festival des europäischen Films mit diesjährigem tschechischen Schwerpunkt: mit 8-12 Langspielfilmen und einem Sonderprogramm zu Kurz- und Kinderfilmen zur Filmentwicklung seit 1990.	Cottbus, Teplá	verschiedene	10 000 €
Radioreihe: Deutsche und Tschechen im Alltag	Förderverein IDOR e.V.	IDC IDOR CZ	Hörfunkreihe mit 12 Beiträgen, die den Alltag beiderseits der Grenze anhand von thematischen Familiensituationen näher bringt.	Markredwitz, Prag	verschiedene	2 250 €
10. Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung	Adalbert Stifter Zentrum e.V.	Unie pro dobré sousedství český a německý hovořících zemí	Jährliche Preisverleihung des ASV in Anwesenheit von 200 Persönlichkeiten der dt.-tsch. Beziehungen.	Bamberg, Dresden, Františkovy Lázně	verschiedene	2 000 €
Grenzweihnacht am Grenzübergang zu Liebenstein	Verein ENKL	Obec Libá	Bei einer weihnachtlichen Begegnungsfeier für ca. 500 Deutsche und Tschechen an der Grenze im Wald treten Chöre beider Gemeinden auf.	Selb, Libá	Bayern	1 000 €
Unbekannte, Bekannte. Kunst und Literatur aus Prag auf Besuch in Nürnberg	Institut für moderne Kunst Nürnberg	Jáchym Topol	Eine Ausstellung und Lesung, in der sieben zeitgenössische und teilweise bereits etablierte tschechische Autoren und Künstler aufeinander reagieren.	Nürnberg	Bayern	4 000 €
Tryzna - Konzert des Jungen Klangforums Mitte Europa in Terezín	Junges Klangforum Mitte Europa e.V.	Město Terezín	Fünftägiger Probeaufenthalt und Konzert des trinationalen, 60-köpfigen Orchesters anlässlich der offiziellen 60. Gedenkfeier der Befreiung von Theresienstadt.	Terezín	Bezirk Ústí nad Labem	6 000 €
Milionia 01 - Deutsch-tschechisches Festival in Berlin und Prag	Synergyclub	DIVUS	Erster Teil des in Berlin und Prag stattfindenden, Kunstsparten übergreifenden, zweiwöchigen Festivals, das vom Konzept bis zur Durchführung bilateral entsteht. Über 30 Kunstschaaffende sollen beteiligt sein.	Berlin	Berlin	10 000 €
Gemeinsames Silvesterkonzert der Tschechischen Philharmonie und des Chors der Bamberger Symphoniker im Rudolfinum	Česká filharmonie	Chor der Bamberger Symphoniker	Aufführung der Carmina Burana am Sylvestertag, vorher gemeinsame Proben in Prag.	Prag	Bezirk Prag	150 000 Kč
Arche Noah vom Rhein 2004, zu Ehren von Noahs Frau	Krahenbaum Company Köln	Galerie Behémot	Eine künstlerische Produktion von deutschen und tschechischen Performern und bildenden Künstlern.	Köln	Nordrhein-Westfalen	3 000 €
Konzert zum 100. Todestag von Antonin Dvořák	Moravská filharmonie Olomouc	Regensburger Kantorei	Gemeinsames Einstudieren und Aufführung von Stabat Mater, an dem Musiker aus Olomouc und die Regensburger Kantorei mitwirken werden.	Regensburg	Bayern	6 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Gemeinsames Tanzkonzert Prag-Weiden	Taneční škola Jany Tomanové	Volkshochschulen Weiden	Fortführung der gemeinsamen Zusammenarbeit zweier Ballettschulen im Rahmen eines Auftritts in Prag.	Prag	Bezirk Prag	40 000 Kč
Prag-Berlin, gemeinsames Musikprojekt	Filharmonický orchestr Praha	Universität der Künste	Vorbereitung und Aufführung der Alpensinfonie von Richard Strauss im Prager Rudolfinum.	Prag	Bezirk Prag	80 000 Kč
Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe	Brücke/Most Stiftung	Brücke/Most Stiftung	6. Tage der tschechischen Kultur in Dresden und in der Euroregion Elbe/Labe.	Dresden	Sachsen	17 000 €
Artificialia und Naturalia. Ein Bild von der Welt	Hochschule für Bildende Künste Dresden	Akademie výtvarných umění	Ausstellung und Workshops zweier Kunstakademien aus Dresden und Prag.	Dresden, Prag	verschiedene	7 500 €
Revolver Revue	Společnost pro Revolver Revue	*	Herausgabe des Almanachs „Revolver Revue“ mit Übersetzungen von Texten wichtiger zeitgenössischer deutscher Autoren.	Prag	Bezirk Prag	70 000 Kč
Elektronic Invasion II. - Brno 2004	Sdružení Q Brno	Kölner Gesellschaft für Neue Musik	Festival der elektronischen und improvisierten Musik mit Workshops und Konzerten.	Brno	Bezirk Südmähren	50 000 Kč
Tváří v tvář - Ausstellung	Nadace Langhans galerie	Stiftung F. C. Gundlach	Ausstellung einer der wichtigsten deutschen Privatsammlungen der zeitgenössischen Fotografie in Prag.	Prag	Bezirk Prag	250 000 Kč
Adventkonzert	Město Bílovec	Sängerkrantz 1850 Bad Neustadt	Adventkonzerte der tschechischen und deutschen Sänger und Musiker, die die bestehende Partnerschaft vertiefen sollen.	Bad Neustadt	Bayern	2 000 €
Trutznachtigall	Editio Bärenreiter Praha	*	Gemeinsame deutsch-tschechische Herausgabe eines barocken Gesangbuches.	Prag	Bezirk Prag	30 000 Kč
Kunstaussstellung „Fremdkörper“	Zora Lednárová	Galerie NoD	Gemeinsame Ausstellung von tschechischen und in Deutschland lebenden Künstlern, die sich mit dem Thema der Fremdheit und Integration beschäftigen.	Prag	Bezirk Prag	140 000 Kč
Edition des Buches von Ludvík Kundera „Einige Minuten nach Mitternacht“	Arco Verlag GmbH	Ludvík Kundera	Herausgabe einer Auswahl von Ludvík Kunderas lyrischen, prosaischen sowie esseyistischen Werken.	Wuppertal	Nordrhein-Westfalen	8 000 €
Emil Králíček - der vergessene Meister des Jugendstils und des Kubismus	Galerie Jaroslava Fragnera	Institut Mathildenhöhe	Ausstellung, die das Werk des vergessenen Architekten Emil Králíček in Prag und in Darmstadt vorstellen wird.	Prag, Darmstadt	verschiedene	6 500 €
Fotoausstellung „Wie sehe ich diese Stadt?“	Pro Arte Vivendi e.V.	Fotostudio Luminum	Ausstellung von Bildern von jeweils drei tschechischen und drei deutschen Fotografen, die sich mit der eigenen und mit der Partnerstadt auseinandersetzen.	Prag, Berlin	verschiedene	4 000 €
Gedächtniskultur	Kulturní centrum Řehlovice	Technische Universität Dresden	Ziel des Projektes ist es, tschechische und deutsche junge Künstler zusammenzubringen.	Řehlovice	Bezirk Ústí nad Labem	3 000 €

**MINDERHEITEN/MINDERHEITEN/MINDERHEITEN/MINDERHEITEN/MINDERHEITEN/MINDERHEITEN**

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Begegnung in Františkovy Lázně und Markredwitz	AEK - Pracovní sdružení Chebských kulturních pracovníků	Svaz Němců, region Chebsko	Begegnung des Arbeitskreises Egerländer Kulturschaffende mit den Arbeitsgruppen Literatur, Musik, Kunsthandwerk, Geschichte, Naturwissenschaft und Technik.	Františkovy Lázně, Markredwitz	Bayern	6 500 €
50 Jahre Partnerschaft und 10 Jahre Städtepartnerschaft mit Šumperk	Magistrat der Kreisstadt Bad Hersfeld	Stadt Šumperk	Gemeinsame Festveranstaltung anlässlich des 50-jährigen Bestehens der Partnerschaft mit dem Heimatkreis Mährisch-Schönberg und 10-jähriges Bestehen der Städtepartnerschaft mit Šumperk.	Bad Hersfeld	Hessen	4 000 €
Ausstellung: 50-jähriges Jubiläum der Partnerschaft, 10-jähriges Jubiläum Šumperk	Městský úřad Šumperk	Svaz Němců	Fotoausstellung „Šumperk - einst und heute“, eröffnet zu den Jubiläumsveranstaltungen in Bad Hersfeld.	Bad Hersfeld	Hessen	40 000 Kč
Internationaler Jugendaustausch	Společnost česko-německého porozumění	Stadt Staufenberg	20 dt. + 20 tsch. Studenten verbringen gemeinsam 1 Woche in Moravská Třebová und Umgebung. Auf dem Program stehen: Workshope, sportliche und kulturelle Aktivitäten, Spiele, Ausflüge.	Moravská Třebová	Bezirk Pardubice	90 000 Kč
Fahrradtour auf den Wegen des Krabat	Serbske mlodžinske towarstwo Pawk	Gymnázium Liberec	Gemeinsame Fahrradtour der tschechischen und sorbischen Studenten, um den jungen Tschechen das Leben der sorbischen Jugendlichen zugänglich zu machen.	Bautzen	Sachsen	900 €
Internationales Studentenseminar über die tschechische und sorbische Kultur	Společnost přátel Lužice	Sorbischer Jugendverein Pawk	Seminar über die historischen und kulturellen Beziehungen zwischen Tschechien und Lausitz. Diskussionen und Vorlesungen über die Ähnlichkeit der Vergangenheit und Kultur beider Regionen.	Prag	Bezirk Prag	22 000 Kč
Lebende Lausitz, gemeinsame Suche der slawischen Reziprozität	Soubor písní a tanců Jiskra	Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz e.V.	Auftritt der Sorbischen Volkstanzgruppe auf dem historischen Pilsner Stadtplatz, Festzug durch die Stadt, Volksfest.	Plzeň	Bezirk Plzeň	50 000 Kč
Rehabilitationsmaßnahmen in Kureinrichtungen für Senioren der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien	Dreiwöchige Kuraufenthalte in den tschechischen Badeorten für 80 Senioren der deutschen Minderheit.	verschiedene	verschiedene	1 811 250 Kč
Prag und die Sorben. Konferenz zum 140. Geburtstag des Sorabisten Adolf Černý	AV ČR - Masarykův ústav	Mačica Serbska	Erste internationale sorabistische Konferenz zu Geschichte, Literatur und Ethnologie über drei Tage hinweg.	Reimlingen, Prag	verschiedene	24 000 Kč
Das fünfte tschechische schwule und lesbische Filmfestival Mezipatra 2004	STUD Brno	Alain Gsponer	Vorführung des Filmes „Tiger und Kiki“ und Vorstellung des Regisseurs A. Gsponer in Brünn und Prag im Rahmen des Festivals.	Brno, Prag	verschiedene	20 000 Kč



Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Umweltbildung im Lausitzer und Zittauer Gebirge	Naturschutzzentrum Zittauer Gebirge GmbH	Společnost pro Lužické hory	Vertiefung und Verbesserung der grenzüberschreitenden Umweltbildungsarbeit im Region Lausitzer/Zittauer Gebirge.	Zittauer und Lausitzer Gebirge	verschiedene	6 000 €
Einbindung der Einwohner in die Lösung von Umweltproblemen der Stadt Ústí nad Labem in Zusammenarbeit mit der Partnerstadt Chemnitz	Město Ústí nad Labem	Stadt Chemnitz	Serie von Seminaren und eine Konferenz zur Einbindung der Bürger in die Lösung der Umweltprobleme in der Stadt, gemeinsame Fortbildung zur Antragstellung aus den EU-Strukturfonds.	Ústí nad Labem, Chemnitz	verschiedene	3 500 €
Tour de Natur 2004	Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club L V Thüringen e.V.	Arnika Děčín	Radfahrt von Kulmbach über Cheb, Sokolov, Zwickau, Dresden und Litoměřice nach Prag. Öffentliche Veranstaltungen (Straßentheater, Podiumsdiskussionen, Vorträge usw.) hauptsächlich zum Thema der Verkehrspolitik und umweltfreundlicher Mobilität.	verschiedene	verschiedene	150 000 Kč
Chloressigsäuren im Waldökosystem	Ústav experimentální botaniky AV ČR	GSF, Institut für Bodenökologie	Veranstaltung eines zweitägigen Workshops. Informativer zweiwöchiger Studienaufenthalt eines Doktoranden des GSF im IEB sowie eines tschechischen in GSF Neuherberg.	München	Bayern	50 000 Kč
Euregio-Grüntage. Deutsch-tschechische Fachtagung zum Grünflächenmanagement	Stadt Wunsiedel	Město Ostrov	Deutsch-Tschechische Konferenz für 10 Referenten und 80 Vertretern von Landschaftsplanern und Pflegekräften der Kommunen.	Wunsiedel	Bayern	1 500 €
Innerstädtische Verkehrsbelastungen und Einbeziehung der Bürger	Centrum SOS Praha	Unabhängiges Institut für Umweltfragen e.V.	Zweitägige Tagung mit Vertretern der deutschen und tschechischen gemeinnützigen Organisationen, Experten, Repräsentanten der Staatsverwaltung und Selbstverwaltung.	Prag	Bezirk Prag	100 000 Kč
Sommerschule der Alternativen in der Ökonomie	Horní mlýn	EU.NET Regensburg	Seminar über neue theoretische Konzepte der ökologischen Ökonomie.	Křtiny	Bezirk Südmähren	5 000 Kč
Deutsch-tschechische Bergwiesenfeste und Wettbewerbe	Landschaftspflegeverband Zittauer Gebirge und Vorland e.V.	Občanské sdružení Lužických hor	Durchführung von 2 grenzüberschreitenden Bergwiesenfesten. Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und tschechischen Landwirten.	Kurort Oybin, Horní Světlá	Bezirk Liberec	1 900 €
Alternativer Hochwasserschutz am Fluss Opava mit Ausnützung der deutschen Erfahrungen und Prinzipien	Arnika Ostrava	European Rivers Network	Vorbereitung und Durchführung einer Informationsveranstaltung zur alternativen Flutkontrolle inklusive eines internationalen Seminars, Petition, Publikationen und Demonstration.	Ostrava	Bezirk Mähren-Schlesien	93 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Anfangsworkshop zum Projekt Auf eigene Füße stellen	TEREZA sdružení pro ekologickou výchovu	Christlich-Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	Zweitägiger Workshop mit dem Ziel, die Kontakte zwischen künftigen Partnerschulen anzuknüpfen.	Ústí nad Labem	Bezirk Ústí nad Labem	60 000 Kč
Gemeinsam auf dem Ökotrip - Jugendbegegnung zum sanften Tourismus	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Dům dětí a mládeže SOVA	Drei Begegnungswochenenden und zwei eintägige Treffen zwischen Jugendlichen vom Haus der Kinder und Jugend Cheb und dem Jugendzentrum Marktredwitz.	Hohenberg, Cheb	Bayern	2 500 €
Für autofreie Städte IV. (Towards Carfree Cities)	World Carfree Network	Bund für Umwelt und Naturschutz	Fünftägige internationale Konferenz für ca. 25 Referenten, 60 beteiligte Partnerorganisationen und die Öffentlichkeit. Konkrete Beispiele autofreier Mobilität in Städten und menschenfreundlichere Gestaltungen der urbanen Umwelt werden vorgestellt.	Berlin	Berlin	227 045 Kč
Länderübergreifende Bildungsveranstaltungen im Rahmen des Projektes Glas-Arche im Waldmeer Europas	Waldzeit e.V.	Národní park Šumava	Insgesamt 19 Begegnungsveranstaltungen verschiedener Formate, überwiegend in Šumava/aber auch im Bayerischen Wald. Zielgruppen sind Schüler, Künstler, Literaturinteressierte, Naturfreunde u.v.m.	Vimperk	Bezirk Südböhmen	14 700 €
Tschechisch-Deutsches Treffen im Rahmen des EU-Projektes TRANSCAT	Geo Group a.s.	Ruhr-Universität Bochum	Präsentation der wissenschaftlichen Ergebnisse des Projektes TRANSCAT (Nachhaltiges Wassermengen- und Qualitätsmanagement) für die Vertreter der deutschen und tschechischen wissenschaftlichen Institutionen und Naturschutzorganisationen im Böhmerwald.	Vimperk	Bezirk Südböhmen	45 000 Kč
Junge Deutsche leisten Freiwilliges ökologisches Jahr im Umweltzentrum Prag	Stiftung Naturschutz Berlin	Základní člunek Hnutí Brontosaurus Botič	Freiwilliges ökologisches Jahr für zwei Mädchen aus Deutschland, das auf die Hilfe bei den Schulkursen mit Kindern und Jugendlichen und bei den Arbeiten auf dem Bauernhof des Umweltzentrums Toulcův dvůr in Prag gezielt ist.	Prag	Bezirk Prag	2 200 €
Fachtagung „Der Wandel von Flora und Fauna in der Oberlausitz und Nordböhmen“	Ehrenamtlicher Naturschutzdienst	Občanské sdružení přátel Lužických hor	Grenzüberschreitende Fachtagung für deutsche und tschechische Naturschützer und Naturschutzorganisatinnen. Erarbeitung gemeinsamer grenzüberschreitender Artenschutzprojekte.	Spitzkunnersdorf	Sachsen	1 000 €
Iron curtain greenway	Oživení o.s.	BUND Naturschutz Bayern	Vorbereitung einer gemeinsamen Erklärung der deutschen und tschechischen Gemeinden, die entlang des Radwegs im grünen Korridor des ehemaligen „Eisernen Vorhangs“ liegen. Zusammenarbeit der Gemeinden an der Vernetzung der Radwege.	verschieden	Bezirk Südböhmen	100 000 Kč

**SOZIALE ARBEIT/SOZIALE ARBEIT/SOZIALE ARBEIT/SOZIALE ARBEIT/SOZIALE ARBEIT/SOZIALE ARBEIT**

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Internationales Ausbildungscamp für Rollstuhlfahrer und deren Assistenten	Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež	Deutscher Rollstuhl Sportverband	Sommer-camp für Rollstuhlfahrer unter Teilnahme der deutschen Übungsleiter, Rollstuhlfahrer und Begleitpersonen.	Zbůch	Bezirk Plzeň	48 000 Kč
Sozialfürsorge ohne Grenzen für Senioren	SENIOR	AWO e.V.	4-7-tägiger Austauschaufenthalt von Mitarbeiter im Bereich der Seniorenpflege.	Ústí n. Labem, Chemnitz	Sachsen	60 000 Kč
Schritte zur Zusammenarbeit II	Proxima sociale	VHJK Hamburg e.V.	Einwöchiges Seminar zweier Sozialdienstorganisationen mit 15 Teilnehmern aus der Tschechischen Republik und 20 Teilnehmern aus Deutschland.	Hamburg	Hamburg	113 522,50 Kč
Deutsch-tschechische Zusammenarbeit bei der Erstellung der Methodik für Zootherapie	Sdružení FILIA	Mensch und Tier Brandenburg	Deutsch-tschechisches Seminar über Zootherapien. Die Teilnehmer werden mit den Arbeitsmethoden im Ausland bekanntgemacht. Das Ziel dieses Seminars ist die Erarbeitung einer Einheitsmethodik.	Brno	Bezirk Südmähren	370 000 Kč
Zukunft Europas - Erweiterung und Vertiefung der EU - Sozialpolitik in der Tschechischen Republik im Zuge des Beitritts zur EU	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Europa-Zentrum-Brandenburg-Berlin	5-tägiges Seminar zum Thema „System der sozialen Absicherung und die Bildungsstruktur in sozialen und medizinischen Berufen in der Tschechischen Republik“.	Cheb	Bezirk Karlovy Vary	50 000 Kč
Gemeinsame Veranstaltungen der gesundheitlich behinderten Klienten der tschechischen und deutschen Diakonie	Diakonie ČCE - středisko křesťanské pomoci v Litoměřicích	Diakoniewerk OL	Zwei 3-tägige Treffen geistig Behinderter, bei denen Fachtherapeuten assistieren.	Herlíkovice, Bertsdorf-Hornitz	Sachsen	20 000 Kč
Die Verwirklichung der Chancengleichheit von Frauen in der BRD und ČR	FORUM Europa e.V.	Advokátní kancelář Kocián, Šolc a Balaščík	Zwei viertägige Seminare zum Thema : Chancengleichheit von Frauen, vornehmlich im Bereich der wirtschaftlichen Tätigkeit.	Karlovy Vary, Zlín	Bezirk Zlín	4 000 €
Bildungsprogramm für die Mitarbeiter der Sozialdienstleistungen in der Euroregion Elbe, Vorbeugungsprogramm zum Thema Gewalt an Kindern und Jugendlichen	Občanské sdružení Spirála	Verein zur beruflichen Förderung von Frauen in Sachsen e.V.	Gemeinsame Vorbereitung des Vorbeugungsprogramms zum Thema Gewalt an Kindern und zwischen den Kindern.	Chemnitz, Ústí n. Labem	Sachsen	66 000 Kč
Eurosekretärin-Assistentin	Akademie Jana Amose Komenského	Bildungswerk Ost-West GmbH-Bildungszentrum Dresden	Weiterbildungskurse für Absolventen der Mittelschulen und für die von der Sozialexklusion bedrohten Bevölkerungsgruppen.	Česká Lípa	Bezirk Liberec	50 000 Kč
Publikation: Ute Scheub „Friedenstreberinnen“	profem o.p.s.	FrauenfrAktion e.V.	Tschechische Übersetzung der Publikation von Ute Scheub über die Friedensarbeit von Frauen.	Prag	Bezirk Prag	45 000 Kč

**WISSENSCHAFT/WISSENSCHAFT/WISSENSCHAFT/WISSENSCHAFT/WISSENSCHAFT/WISSENSCHAFT**

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Wolfgang Schwarz: Die Beziehungen zwischen der DDR und ČSSR 1961-1968	Collegium Carolinum e.V.	Ústav pro soudobé dějiny	Publikation einer Studie über die Beziehungen zwischen der DDR und ČSSR in den Jahren 1961 bis 1968.	München	Bayern	4 000 €
Tschechische Fassung des Buches von Camill Hoffmann: Politisches Tagebuch 1932-1939, Alekto Verlag 1995	Pražská edice, komandit. spol.	Institut mezinárodních studií při FSV UK	Tschechische Ausgabe des Memoarenbuches von Camill Hoffmann, der zu dem Prager deutschsprachigen Literaturkreis gehörte und gleichzeitig tschechoslowakischer Diplomat war.	Prag	Bezirk Prag	200 000 Kč
Tschechische Übersetzung des Buches von R. Spaemann und R. Löw: Die Frage Wozu?	Nakladatelství OIKOYMENH	*	Übersetzung und Herausgabe des Buches von R. Spaemann und R. Löw über das teleologische Denken von der Antike bis zur Gegenwart.	Prag	Bezirk Prag	50 000 Kč
Tschechische Übersetzung der Theodizee von G. W. Leibniz	Nakladatelství OIKOYMENH	*	Übersetzung und Herausgabe eines der grundlegendsten Werke des Philosophen G. W. Leibniz.	Prag	Bezirk Prag	90 000 Kč
Ausgewählte Schriften von H. G. Adler: Theresienstadt, Teil II.	Nakladatelství Barrister & Principal	Mohr Siebeck Verlag	Herausgabe des zweiten Teiles von H. G. Adlers „Theresienstadt“.	Brno	Bezirk Südmähren	175 000 Kč
Hans Watzlik - ein schwieriger Zeitgenosse	Universität Regensburg	Filozofická fakulta UK Praha	Publikation der Ergebnisse eines deutsch-tschechischen Kolloquiums über einen der bekanntesten sudetendeutschen Schriftsteller der Zwischenkriegszeit.	Wuppertal	Nordrhein-Westfalen	2 000 €
Publikation auf Deutsch: Schicksale der Kinder aus Lidice	Památník Lidice	Landschaftsverband Rheiland	Deutsche Herausgabe der Publikation „Schicksale der Kinder aus Lidice“, die den Zeitraum von 1942 bis zum heutigen Tage dokumentiert.	Lidice	Bezirk Mittelböhmen	120 000 Kč
Arnold Schönberg: Stil und Idee	Nakladatelství Arbor vitae	*	Tschechische Übersetzung von Schönbergs Studien und Vorträgen, die zu den wichtigsten Texten des Begründers der modernen klassischen Musik gehören.	Řevnice	Bezirk Mittelböhmen	150 000 Kč
Zweisprachige Veröffentlichung der Geschichtsarbeit	Interessengemeinschaft Volkshaus Rostenitz	Etnologický ústav Moravské zemské muzeum	Schülerarbeit über die Ethnografie der Wischauer Sprachinsel bis 1945.	München	Bayern	1 500 €
Deutsche Ausgabe der Enzyklopädie der römischen und germanischen Archäologie in Böhmen und Mähren	Libri spol. s.r.o.	Bayerische Akademie der Wissenschaften	Herausgabe der Enzyklopädie von Dr. Eduard Droberjar auf Deutsch in Zusammenarbeit mit der Bayrischen Akademie der Wissenschaften.	Prag	Bezirk Prag	80 000 Kč
Hans Joachim Schoeps: Preussen	Nakladatelství Garamond s.r.o.	Verlag Ullstein Heyne List GmbH	Herausgabe der tschechischen Übersetzung einer neuen, umfassenden Geschichte Preussens von Prof. Schoeps.	Prag	Bezirk Prag	60 000 Kč
Tschechisch für kleine Ausländer	Euromedia Group k.s.	Světlna Kotyková	Herausgabe eines Tschechisch-Lehrbuches für die Primarstufe an tschechisch-deutschen Schulen.	Prag	Bezirk Prag	100 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Der Historiker Josef Pekař	Studio Fáma 92 spol. s r.o.	Mitteuropa Zentrum für Staats-, Wirtschafts- und Kulturwissenschaften der TU Dresden	Dokumentarfilm über das Leben und Schaffen des Historikers Josef Pekař.	Prag, Dresden	Bezirk Prag	100 000 Kč
Migration und Transformation	Heinrich-Heine-Universität	Masarykova univerzita	Veröffentlichung tschechischer Dokumente zu Verlauf und Wirkung von Vertreibung, Zwangsaussiedlung und Neubesiedlung in den böhmischen Ländern 1945-1950.	Brno	Bezirk Südmähren	75 000 €
Galgenstricke von Klatovy	Václav Jiřík	*	Ein Buch über die Problematik der Retributionsjustiz in Westböhmen in den Jahren 1945/1948.	Cheb	Bezirk Plzeň	80 000 Kč
Herausgabe des Buches „Ich war 13“	Grafia s.r.o.	Hugo Fritsch	Erinnerungen von Kindern, die auf deutscher und tschechischer Seite den Krieg und die Vertreibung erlebt haben.	Plzeň	Bezirk Plzeň	90 000 Kč
Ein Faltbuch, das den Lehrpfad im Gelände des Třebeles Schlachtfeldes ergänzen wird	Fakulta humanitních studií UK	Oberpfälzer Freilandsmuseum Neusath - Perschen	Durch die Land- und Geschichtsforschung soll das historische Bewusstsein in der Region belebt werden.	Třebeles	Bezirk Plzeň	7 000 Kč
Publikation der Dissertationsschrift unter dem Titel „Wohnstandortentscheidungen und städtische Transformation“. Vergleichende Fallstudien in Ostdeutschland und Tschechien	UFZ - Umweltforschungszentrum Leipzig-Halle, Dept. Ökonomie, Soziologie und Recht	Etnologický ústav AV ČR	Vergleichende, ostdeutsch-tschechische Studie über Fragen der städtischen Transformation.	Leipzig	Sachsen	1 000 €
Exil nach Prag und in die Tschechoslowakei 1918-1938	Communicatio Humana - C.H.Expo s.r.o.	Friedrich Ebert Stiftung	Eine historische Dokumentationsausstellung über das demokratische Exil in die Tschechoslowakei zwischen den zwei Weltkriegen.	Prag	Bezirk Prag	400 000 Kč
Frauen im II. Weltkrieg - tschechische und deutsche Frauen erinnern sich	Gender Studies o.p.s.	Ost-West-Europäisches Frauen Netzwerk	Eine Rundfunkserie basierend auf Erinnerungen deutscher und tschechischer Frauen an den zweiten Weltkrieg.	Prag, Berlin	Bezirk Prag	100 000 Kč
Frauen im II. Weltkrieg - thematischer Fernsehabend zum 60. Jahrestag des Kriegsendes	Gender Studies o.p.s.	Ost-West-Europäisches Frauen Netzwerk	Eine Fernsehsendung basierend auf Erinnerungen deutscher und tschechischer Frauen auf den zweiten Weltkrieg.	Berlin, Prag	Berlin	70 000 Kč
Vortragszyklus Goethe und seine Zeit	Univerzita Karlova	Goethe-Institut Praha	Vier über ein Jahr verteilte Vorträge zur Popularisierung des neuesten Standes der Literatur-Forschung über das 18. Jahrhundert unter Teilnahme deutscher Wissenschaftler.	Olomouc, Prag	verschiedene	1 000 €
Die Deutsche (Karls-) Universität vom Münchener Abkommen bis zum 9. Mai 1945	Nakladatelství Karolinum	Universität Leipzig, Universität Düsseldorf	Herausgabe der deutschen Übersetzung der Habilitationsschrift von Alena Mišková.	Prag	Bezirk Prag	150 000 Kč
Albrecht Wellmer „Zu Dialektik von Moderne und Postmoderne“	Dauphin-Daniel Podhradský	Suhrkamp Verlag	Übersetzung und Herausgabe eines der wichtigsten Werke der postmodernen deutschen Philosophie.	Prag	Bezirk Prag	80 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Ort	Bezirk/Land	Summe
Jaroslav Kučera „Der Hai wird nie wieder so stark sein“	Nakladatelství ARGO s.r.o.	*	Eine historische Analyse der deutsch-tschechischen Beziehungen in den Jahren 1945-1948.	Prag	Bezirk Prag	50 000 Kč
Jan Křen „Zwei Jahrhunderte des Mitteleuropas“	Nakladatelství ARGO s.r.o.	*	Herausgabe einer umfangreichen Monographie über die Geschichte Mitteleuropas vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart.	Prag	Bezirk Prag	90 000 Kč
Geschichte des böhmischen Musiktheaters	Musikwissenschaftliches Institut Universität Hamburg	Etnologický insitut v Praze	Herausgabe des nachgelassenen Werkes des Musikwissenschaftlers Prof. Karbusický.	Hamburg	Hamburg	3 000 €
Integration und Separation der Sudetendeutschen in der ČSR	Jan Berwid-Buquoy	Renata Pourová	Dissertationsschrift über die Problematik der Sudetendeutschen in der ČSR zwischen 1918 und 1920.	České Budějovice	Bezirk Südböhmen	50 000 Kč
Deutsche Ausgabe des Buches von Dr. Lubomír Peduzzi „Musik im Ghetto Theresienstadt“	Nakladatelství Barrister & Principal	Dr. Michael Losen	Kritische Studien des Musikhistorikers Dr. Peduzzi über die Musik im Ghetto Theresienstadt.	Brno	Bezirk Südmähren	50 000 Kč
Druck des Buches „Erlöschene Dörfer im Falkenauer Land“	Krajské muzeum Sokolov	Heimatverband der Falkenauer e.V.	Eine zweisprachige Publikation über die Geschichte und Umstände des Erlöschens der Dörfer im Falkenauer Land.	Sokolov	Bezirk Karlovy Vary	150 000 Kč
Deutschesprachiges Forschungszentrum	Filosofická fakulta Univerzity Palackého Katedra filozofie	Prof. Dr. Mirko Wischke	Aufbau des im April 2003 gegründeten deutschsprachigen Forschungszentrums an der Universität Olomouc.	Olomouc	Bezirk Olomouc	4 000 €
Die tschechische/tschechoslowakische Wirtschaft im mehrfachen Wandel	Lit. Verlag	Jiří Kosta, Prof. Emeritus der J. W. Goethe-Universität Frankfurt/Main	Sammelband mit 13 Studien des namhaften Ökonomieprofessors Jiří Kosta.	Münster	Nordrhein-Westfalen	3 000 €



**VERZEICHNIS DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**  
**Anlage zum Jahresbericht für das Jahr 2004**  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Text © Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds  
Ausführung: OSWALD, Prag

© Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Prag 2005